

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 PAQAMLI ILMIY KENGASH

NAVOIY DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

XOLIBEKOVA OMONGUL KENJABOYEVNA

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA ZONIM VA FITONIM
KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK-
STRUKTUR, LINGVOMADANIY TADQIQI

10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Samarqand – 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of a Doctor of Philosophy (PhD)
in Philological sciences**

Xolibekova Omongul Kenjaboyevna

Ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning
semantik-struktur, lingvomadaniy tadqiqi 3

Холибекова Омонгул Кенжабоевна

Семантико-структурное, лингвокультурологическое исследование
фразеологических единиц с компонентом зооним и фитоним в английском и
узбекском языках 23

Khalibekova Omongul Kenjaboyevna

Semantic-structural, linguocultural analysis of phraseological units with zoonym
and phytonym component in english and uzbek languages 45

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ

List of published works49

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 PAQAMLI ILMIY KENGASH

NAVOIY DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

XOLIBEKOVA OMONGUL KENJABOYEVNA

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA ZONIM VA FITONIM
KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK-
STRUKTUR, LINGVOMADANIY TADQIQI

10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Samarqand – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2020.3.PhD/Fil1388 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi Navoiy davlat pedagogika institutida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, ingliz, rus) Ilmiy kengash veb-sahifasining www.samdhti.uz hamda «ZiyoNet» axborot-ta'lim portali www.ziynet.uz manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Murodova Nigora Qulliyevna,
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
filologiya fanlari doktori(DSc), professor

Xolmatova Vazira Narzullayevna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori(PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01-raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «30» may soat 10 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel.: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz. Samarqand davlat chet tillar instituti bosh binosi).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (№ 6449 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «12» may kuni tarqatildi.
(2023-yil «12» may dagi № 31 raqamli reestr bayonnomasi).



[Handwritten signatures in blue ink]

I.M.Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori (DSc), professor

G'.Q.Mirsanov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori(DSc), dotsent

Sh.S.Safarov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida asosiy universal konseptlarning milliy-madaniy o'ziga xos qirralarini til tizimining frazeologik birliklari misolida ochib berish zamonaviy antropologik lingvistika paradigmasida o'rganib kelinmoqda. Turli tillar frazeologiyasini qiyosiy jihatdan o'rganish esa har ikkala tilning ham tuzilishini chuqur anglab yetish, bu til sohiblari bo'lgan insonlarning fe'li, madaniyati, adabiyoti, tarixi, urf-odatlari to'g'risidagi bilimlarning boyitilishiga xizmat qiladi. Uzoq muddatli taraqqiyot mahsuli hisoblangan frazeologizmlar xalqlarning o'zligi, dunyoqarashi, tarixi, madaniyati va ma'naviy turmush tarzi, an'ana hamda urf-odatlarini aks ettiruvchi muloqot vositasi sifatida mavjud bo'lib, o'zining milliy-lisoniy xususiyatlari, til me'yori, umumiy qonuniyatlari doirasida qo'llanishi jihatidan alohida e'tiborni tortadi.

Dunyo tilshunosligida, shuningdek, turkiyshunoslikda bugungi kunda qardosh va qardosh bo'lmagan tillarga qiziqish, boshqa xalqlar madaniyati, urf-odat, an'analarning tilga ta'sirini asoslash, jumladan frazeologik birliklarning semantik va lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash kabi ustuvor yo'nalishlarda tadqiqotlar olib borilmoqda. Bunday tadqiqotlarning samarasi o'laroq tilshunoslik sohasi taraqqiy etmoqda. Xususan, frazeologik birliklarning tillarda aks etish darajasini o'rganish, xalqning yashash hududi va sharoiti, turmush tarzi, mental xususiyatlari, milliy xarakter kabi tushunchalarni tahlil qilish, til va madaniyatni o'zaro aloqasi hamda ta'siri bilan bog'liq jarayonlarni ochib berish dolzarb masalalardan hisoblanadi. Zero, til va madaniyat o'rtasidagi munosabatlarni inson, til va madaniyatning o'zaro ta'siri va aloqasi zahirida yetarli darajada tushunish va talqin qilish mumkin.

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti tomonidan 2021-yil 19-mayda qabul qilingan "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-son qarori ham soha pedagoglarining kasbiy kompetensiyasini takomillashtirish, xorijiy tilni o'qitish va o'rganishning naqadar muhim vazifalardan ekanligini ko'rsatadi. Mamlakatimizda chet tilini, xususan, ingliz tilini chuqur o'qitishga e'tibor oshib, hozirda uzluksiz ta'lim tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari ishlab chiqildi. Xususan, "Aholi orasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish va ularni mukammal o'zlashtirish uchun zarur sharoitlar yaratish, xorijiy tillarni o'qitishning xalqaro tan olingan dastur va darsliklari ta'limning barcha bosqichlarida joriy etilishini muvofiqlashtirish hamda o'qituvchilarda zamonaviy o'qitish ko'nikmalarini rivojlantirish"¹ga ustuvor yo'nalish sifatida qaralgan. Shuningdek, qarorda chet tillarni o'rganishning xalqaro standartlariga muvofiq tarzda olib borilishi, baholashning milliy tizimini yaratish va chet tillarni o'qitish tizimini yanada takomillashtirish vazifalari belgilab qo'yilgan.

¹2021-yil 19-maydagi "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-sonli qarori.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi «O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida»gi PF-4947-son Farmoni, 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeni tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasining 2030-yilgacha oliy ta‘lim tizimini rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084 son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi farmonlari hamda 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy- huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi. Mazkur tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish» ustuvor yo‘nalishi doirasida amalga oshirilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Frazeologiya tilning alohida mustaqil birligi sifatida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab maxsus o‘rganib kelinmoqda. Bu yo‘nalish shveysariyalik olim Sh.Balli nomi bilan bog‘liq. Shuningdek, frazeologiya bo‘yicha ilmiy tadqiqot ishlarining takomiliga ingliz olimlaridan L.P.Smit, E.Sepir, K.Kachchiari, P.Tabossi, M.Everert, R.Mun, V.Evans, A.Nazisione², rus olimlaridan N.Amosova, A.V.Kunin, V.Vinogradov, V.Teliya, V.A.Maslova, N.F.Alefirenko³, o‘zbek tilshunoslaridan Sh.Rahmatullayev, Ya.Pinxasov, A.Bushuy, E.Begmatov, B.Yo‘ldoshevlar, A.Mamatov⁴ munosib hissa qo‘shgan. Mazkur olimlarning ishlarida frazeologizmlarning milliy-madaniy xususiyatlarining talqini, lisoniy

²Logan Pearsall Smith. Words and idioms: studies in the English language. Printed in Great Britain by Robert Maclehose and Co. Ltd. » The University Press, Glasgow.,1925.; Sapir E. Language, Culture and Personality (edited by David G. Mandelbaum). - University of California Press, 1963. – 642p.; Nacisione A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. 2011. – P.289.; C. Cacciari, P. Tabossi. The comprehension of idioms. Journal of Memory and Language 27.1988, – P. 668-683.; M. Everert. Idioms: structural and Psychological Perspectives, 1995. – 329p.; R. Moon.Fixed expressions and idioms in English: A Corpus -Based Approach.Oxford University press, USA,1998. – 352p.; V. Evans, M. Green.Cognitive linguistics. 2006. – 439p.

³Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: Дис. д-ра филол. наук. Л., 1961; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. -М.: 1972.; Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А.А.Шахматов (1864 - 1920): [Сб. ст.] / Под ред. С.П. Обнорского. - М.-Л., 1974; Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М., Русский язык. 1999.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие. М.: Академия, 2001. –154с; Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: М.: Флинта: Наука, 2009. -344с.

⁴Rahmatullayev Sh. O‘zbek frazeologiyasining ba‘zi masalalari: Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. –Toshkent, 1966. – B.46; Pinxasov. Ya.D. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. Lesikologiya va frazeologiya. – Toshkent: O‘qituvchi, 1969. – B.55-65.; Бушуй А.М. О кодификации фразеологических материалов. Вопросы лексикологии и лексикографии романских и германских языков. - Самарканд, 1980, –С. 4-13.; Бегматов Э. Лексические пласты узбекского литературного языка (на узб. яз). Тошкент: Фан, 1985. –122с.; Yo‘ldoshev V. Hozirgi o‘zbek adabiy tilida frazeologik birliklarning funksional-uslubiy xususiyatlari: Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. – Toshkent, 1993. – B.47; Mamatov A. O‘zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi masalalari: Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. –Toshkent, 2000. – B.56.

madaniyatshunoslik, til semantikasi hamda lingvistika va lingvofalsafa masalalari tahlil qilingan.

Zoonimlar, zoonim komponentli matnlarning lingvistik xususiyatlari D.X.Bazarova, H.A.Saidova, Dj.Metyakubov, B.B.Abdushukurov, N.R.Nishonova, B.Zaripov, B.M.Jo'rayeva, D.M.Yuldasheva, G.E.Hakimova, A.J.Omonturdiyev, Sh.Noraliyeva⁵ kabi olimlar tomonidan o'rganilgan. Ingliz tilida zoonim komponentli frazeologik birliklar nisbatan kam o'rganilgan soha bo'lib, asosan Dobrovolskiy va Piiraynen kabi olimlarning ishida kuzatishimiz mumkin⁶. Bundan tashqari Alster va Gordon singari olimlarning ta'kidlashicha, hayvon obrazlaridan insonlarning noto'g'ri xatti-harakatini satira qilish maqsadida foydalanilgan. Shuningdek, hayvon obrazlari ilk marotaba maqollarda bundan to'rt yarim ming yil ilgari qo'llanilganligi ta'kidlangan.⁷

Fitonimik leksika tadqiqotlari X.Jamolxonov, Yu.Eshonqulov, G.Nigmatova, G.Xoshimxo'jayeva⁸ kabi o'zbek olimlari ishlarida o'z aksini topgan. Ingliz tili fitonimlarining tahliliga bag'ishlangan eng ahamiyatli tadqiqotlar sifatida T.B. Gaber, J.Rasa, I.Samfira, F.Sala, D.Xuk, U.Krishke, O.P.Ryabko⁹larning ishlarini keltirish mumkin.

⁵Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1978. – С. 222.; Saidova H.A. O'zbek tilida hayvon nomlarining shaxs tavsifi vazifasida qo'llanilishi: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Vuxoro, 1995. – 178 b.; Метякубов Дж. Характеристика человека зоонимами в разнотипных языках: на материале английского и узбекского языков: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1996. – 173 с.; Abdushukurov B.B. XI-XIV asr turkiy yozma manbalar tilidagi zoonimlar: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 1998. – 207 b.; Nishonova N.R. O'zbek tilida "hayvon" arxisemali leksemalar maydonining mazmuniy tahlili: Filol. fanlari nomzodi.... diss. –Toshkent, 2000. – 120 b.; Zaripov B. Zoonimlarning badiiy san'at turlarini hosil qilishdagi ishtiroki (Alisher Navoiy asarlari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2002. – 128 b.; Jo'rayeva B. Maqolning yondosh hodisalarga munosabati va ma'naviy xususiyatlari. – Toshkent: Fan, 2007. – 66 b.; Yuldasheva D.M. O'zbek bolalar folklori tilida zoonimlar: Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2007. – 124 b.; Hakimova G.E. Zoonim komponentli frazeologik birliklarning strukturaviy va semantik xususiyatlari (ingliz tili materiallari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2008. – 145 b.; Omonturdiyev A.J. Professional nutq evfemikasi (chorvadorlar nutqi misolida): Filol. fanlari d-ri ... diss. – Toshkent, 2009. – 252 b.; Noraliyeva Sh. O'zbek folklorida bo'ri obrazining mifologik asoslari va badiiy talqini. – Toshkent: Al-faba-servis, 2013. – 115 b.

⁶ Dobrovolskiy D., Piirainen E., Figurative Language:Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives. Emerald Group Publishing, 2005. – 125 b.

⁷Alster Bendt, "Proverbs from Ancient Mesopotamia: their history and social implications", Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship,10, 1993, The University of Vermont, – P.1-19; Edmund I. Gordon, Sumerian Proverbs: glimpses of everyday life in ancient Mesopotamia, Greenwood Press Publishers, New York, 1968. – 98 b.

⁸ Jamolxonov H. O'zbek botanika terminologiyasining shakllanish va rivojlanish tarixidan: Filol. fan. nom. ... diss. avtoreferati. – T., 1969. – 25 s.; Эшонкулов Ю. Опыт историческо-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 21 с.; Xoshimxo'jayeva M. Olamning lisoniy tasvirida fitonimlar(ingliz,rus va o'zbek tillari misolida) Filol. fan. falsafa dokt (PhD) diss...avtoref. – Toshkent: 2018. – 20 b.

⁹ Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants // American Speech. – vol. 38, No.1, 1963. – P. 28-41.; Raĭa G., Samfira I., Sala F. Agricultural English. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – P 385.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 285-287.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 75-98.; Krishke U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – P. 211-278; Herman D., Moss S. Plant names and folk taxonomiyes: Frameworks for ethnosemiotic inquiry // Semiotica 2007, № 167. – P. 1-11.; Рябко О.П. Номинативные структурно-семантические свойства

Dissertatsiyada jahon hamda o'zbek tilshunoslarining bu sohadagi ilmiy izlanishlari e'tiborga olindi. Ko'rinadiki, ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari, grammatik-struktur jihatlari, xususan, madaniyatlararo munosabati bilan bog'liq muammolarni tadqiq etish alohida ilmiy tadqiqotni talab etadi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejaları bilan bog'liqligi.

Dissertatsiya mavzusi Navoiy davlat pedagogika instituti Ingliz tili va adabiyoti kafedrasining "Qiyosiy tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik va leksikologiya masalalari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologizmlarning semantik xususiyatlari, struktural tarkibi va milliy-madaniy o'ziga xos xususiyatlarini chog'ishtirma usulda tadqiq etishdan iborat.

Tadqiqot vazifalari quyidagilar bilan belgilanadi:

ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik mohiyatini bayon qilish va lisoniy tarkibini aniqlash, shakllanish omillarini, obrazlilik darajasini ochib berish;

qardosh bo'lmagan tillarda milliy madaniy qirralarning mushtarakligi, tarixiy ijtimoiy sharoiti, geografik joylashuvi omilining ta'siri jihatdan farqlanishini asoslash maqsadida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarni mavzuiy guruhlarga taqsimlash, ularni madaniyatlararo mazmuniga ko'ra tizimli tavsiflashda ilmiy yondashuvlarni tahlil qilish;

ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim tarkibli frazeologik birliklarni shakl va mazmun munosabatiga ko'ra qo'llanish omillarini tahlil qilish va tilshunoslik an'analari asosida tavsiflash;

ingliz va o'zbek tilidagi badiiy asarlarning keng illyustrativ materiallaridan foydalangan holda zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik-pragmatik munosabatlarini lingvomadaniy tamoyillar asosida tavsiflash.

Tadqiqotning ob'yekti sifatida ingliz va o'zbek tillaridagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o'zbek tillaridagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik-struktur va lingvomadaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda chog'ishtirma, tavsifiy, semantik hamda komponent tahlil usullaridan tahlil metodlari sifatida foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning leksik-semantik maqomini aniqlash mezonlari ularning tuzilishi, semantikasi kabi o'zaro farqlovchi xususiyatlar tarkibini aniqlashtirish asosida ishlab chiqilgan;

chog'ishtirilayotgan tillar kesimida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari va konnotativ-baho munosabatlari

yoritilgan hamda semantik-tematik tasnifiga ko'ra turli guruhlarga bo'linishi aniqlangan;

zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning struktural tarkibi ochib berilib, ularning so'z birikmasiga, sodda va qo'shma gapga teng turlarini morfologik hamda komponent tahlilga tortish orqali mushtarak va farqli jihatlari borligi dalillangan;

kontekstlar asosida ingliz va o'zbek tillarida qo'llaniladigan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning lingvopragmatik xususiyatlari asoslangan hamda ulardagi obrazlilikning milliy-lisoniy omillari isbotlangan.

Tadqiqotning **amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek frazeologik lug'atlarida qayd etilgan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning qiyosiy tahlili natijasida aniq ma'lumotlar olingan;

ingliz va o'zbek frazeologiyasida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning sintaktik modelga asoslangan tasnifi keltirilgan;

tadqiq etilayotgan tillar zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarini semantik-struktura bo'yicha komponent tahlil qilish va tasniflash metodikasi ishlab chiqilgan;

zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning ingliz va o'zbek tillarida qo'llanish holatini lingvistik tahlil qilish usuli taklif qilingan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilgani, nazariy ma'lumotlarni dalillashda aniq ilmiy manbalarga tayangan holda ish olib borilgani, materiallar ilmiy nuqtai nazardan sinalgan metodlar asosida tavsif etilgani, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundan iboratki, ingliz va o'zbek tillaridagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik, grammatik hamda milliy-lisoniy xususiyatlari qiyosiy-chog'ishtirma aspektida tahlil qilingan va ularning semantik-struktur xususiyatlari atroflicha ochib berilgan hamda ularni qiyosiy-tipologik jihatdan chog'ishtirish va tadqiq etish nazariyasini yanada boyitishga xizmat qilishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati shundan iboratki, ilmiy ishda erishilgan natijalardan oliy o'quv yurtlarida leksikologiya, frazeologiya, stilistika, tarjimashunoslik sohalarida ma'ruzalar o'qishda, maxsus kurslar o'tishda, darsliklar, o'quv qo'llanmalar, ayniqsa, ingliz va o'zbek tillaridagi zoonim va fitonim tarkibli frazeologik birliklar ikki tilli lug'atini yaratishda, o'quv jarayoniga tatbiq qilishda keng foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarining semantik-struktur xususiyatlarini qiyosiy jihatdan tahlil qilish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning leksik-semantik maqomini aniqlash mezonlari, ularning tuzilishi, semantikasi kabi o'zaro farqlovchi xususiyatlar tarkibini aniqlashtirish asosida olingan xulosalardan «Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligini tadqiq etish» mavzusidagi

FA - F - 1-005 fundamental tadqiqot loyihasida o‘z ifodasini topdi (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasining Qoraqalpog‘iston bo‘limi 2021-yil 20-oktyabrdagi 17-01-283-son ma‘lumotnomasi). Tadqiqot natijalarini amaliy qo‘llash fundamental loyiha doirasida tayyorlangan ilmiy maqolalar hamda folklor asarlarining til xususiyatlarini o‘rganishga oid olib borilgan tadqiqotlar ilmiy saviyasini oshirishga xizmat qilgan;

chog‘ishtirilayotgan tillar kesimida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari va konnotativ-baho munosabatlari yoritilgan hamda semantik-tematik tasnifiga ko‘ra turli guruhlariga bo‘linishi aniqlanganligi haqida fikrlardan Yevropa Ittifoqining Tempus dasturi 2018-2020 yillarga mo‘ljallangan Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” nomli xalqaro tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2021-yil 12-noyabrdagi 2877/30.02.01-son ma‘lumotnomasi). Natijada, chog‘ishtirilayotgan tillar kesimida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari va konnotativ-baho munosabatlari tillararo muloqot madaniyatini shakllantirish kompetensiyalarini rivojlantirishda, loyiha treninglari uchun mo‘ljallangan maqsadli ishchi dastur va dars ishlanmalarini shakllantirishda nazariy asos bo‘lgan;

kontekstlar asosida ingliz va o‘zbek tillarida qo‘llaniladigan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning lingvopragmatik xususiyatlari asoslangan hamda ulardagi obrazlilikning milliy-lisoniy omillari bilan bog‘liq ilmiy-nazariy tahlillardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining “O‘zbekiston” teleradiokanali DM “Madaniy-ma‘rifiy va badiiy eshittirishlar” muharririyatining “Ta‘lim va taraqqiyot”, “Millat va ma‘naviyat”, “Jahon adabiyoti” nomli dasturlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining 2021-yil 29-oktyabrdagi 04-25/1691-son ma‘lumotnomasi). Natijada, tinglovchilarning ikki xalq madaniyati haqidagi bilimlari oshishiga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 3ta xalqaro va 7 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarida ma‘ruza ko‘rinishida bayon etilgan va aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 17 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan 1 ta monografiya, 6 tasi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda, 2 ta xorijiy va 4 ta respublika ilmiy jurnallarida e‘lon qilingan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiyaning tarkibi kirish, uchta bob, boblar bo‘yicha xulosalar, ishning xulosasi, foydalanilgan ilmiy va badiiy adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Dissertatsiyaning hajmi 131 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarning ustuvor yo‘nalishlariga

mosligi, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari ko'rsatib o'tilgan, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot ob'yekti va predmeti bayon etilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari”** deb nomlangan bo'lib, uch fasldan tarkib topgan. Bobning “Zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar frazeologiyaning o'rganish ob'yekti sifatida” deb nomlangan faslida jamiyatdagi munosabatlarni, hodisa va holatlarni soddaroq, oydinroq va obrazliroq ifodalash maqsadida frazeologik birliklardan tabiatdagi o'z xususiyatlari bilan shunga mos keladigan turli vositalar, jumladan, hayvonlar va o'simliklar olamiga xos bo'lgan zoonim va fitonim so'zlarni o'rganish va ularni qiyoslashdan boshlangan tadqiqotlarning keyinchalik frazeologiyaga ko'chganligi va tarkibida hayvon va o'simlik nomlari bo'lgan frazeologik birliklarning struktural-semantik va grammatik jihatlari alohida o'rganila boshlanligi, shuningdek, zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning leksik-semantik xususiyatlari, semantik-tematik turlari haqidagi ilmiy-nazariy qarashlar o'rganilib, ularga munosabat bildirilgan.

Ushbu faslda zoonimlar, zoonim komponentli matnlarning lingvistik xususiyatlari D.X.Bazarova, H.A.Saidova, Dj.Metyakubov, B.B.Abdushukurov, N.R.Nishonova, B.Zaripov, B.M.Jo'rayeva, D.M.Yuldasheva, G.E.Hakimova, A.J.Omonturdiyev, Sh.Noraliev¹⁰ kabi olimlar tomonidan o'rganilganligi keng tahlil etildi.

Dissertatsiyada fitonimik leksika to'g'risida X.Jamolxonov, Yu.Eshonqulov, G.Nigmatova, M.Xoshimxo'jayeva¹¹ kabi o'zbek olimlari ishlarida keng izohlanganligi ishda yoritib berilgan. Shuningdek, tadqiqotda ingliz tili fitonimlarining tahliliga bag'ishlangan eng ahamiyatli tadqiqotlar sifatida T.B.

¹⁰Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1978. – С. 222.; Saidova H.A. O'zbek tilida hayvon nomlarining shaxs tavsifi vazifasida qo'llanilishi: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Vuxoro, 1995. – 178 b.; Метякубов Дж. Характеристика человека зоонимами в разносистемных языках: на материале английского и узбекского языков: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1996. – 173 с.; Abdushukurov B.B. XI-XIV asr turkiy yozma manbalar tilidagi zoonimlar: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 1998. – 207 b.; Nishonova N.R. O'zbek tilida “hayvon” arxisemali leksemalar maydonining mazmuniy tahlili: Filol. fanlari nomzodi.... diss. –Toshkent, 2000. – 120 b.; Zaripov B. Zoonimlarning badiiy san'at turlarini hosil qilishdagi ishtiroki (Alisher Navoiy asarlari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2002. – 128 b.; Jo'rayeva B. Maqolning yondosh hodisalarga munosabati va ma'noviy xususiyatlari. – Toshkent: Fan, 2007. – 66 b.; Yuldasheva D.M. O'zbek bolalar folklori tilida zoonimlar: Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2007. – 124 b.; Hakimova G.E. Zoonim komponentli frazeologik birliklarning strukturaviy va semantik xususiyatlari (ingliz tili materiallari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2008. – 145 b.; Omonturdiyev A.J. Professional nutq evfemikasi (chorvadorlar nutqi misolida): Filol. fanlari d-ri ... diss. – Toshkent, 2009. – 252 b.; Noraliyeva Sh. O'zbek folklorida bo'ri obrazining mifologik asoslari va badiiy talqini. – Toshkent: Al-faba-servis, 2013. – 115 b.

¹¹Jamolxonov H. O'zbek botanika terminologiyasining shakllanish va rivojlanish tarixidan: Filol. fan. nom. ... diss. avtoreferati. – T., 1969. – 25 s.; Эшонкулов Ю. Опыт историческо-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.–Т.,1998.–21с.; Xoshimxo'jayeva M.. Olamning lisoniy tasvirida fitonimlar(ingliz,rus va o'zbek tillari misolida) Filol. fan. falsafa dokt (PhD) diss...avtoref. – Toshkent: 2018. – 20 b.

Gaber, J.Rasa, I.Samfira, F.Sala, D.Xuk, U.Krishke, O.P.Ryabko¹²larning ishlari haqida batafsil fikrlar keltirilgan.

Frazeologik birliklar semantikasida milliy madaniyatning o‘ziga xosligi, xalqning milliy an’analariga xos xususiyatlari aks etadi. Shu nuqtai nazardan frazeologik birliklarda milliy-madaniylikni ifodalashda tilning boshqa xususiyatlari ham yorqin namoyon bo‘lishi mumkin. Misol tariqasida, turli xalqlar bitta hayvonni turlicha qiyoslaydilar. Ba’zan bir xalqdagi qiyos ikkinchisidagiga umuman o‘xshamaydi, hattoki zid bo‘lishi ham mumkin, ijobiy va salbiy baholash holatlari ham kuzatiladi. Zero, har qanday xalqning o‘z makoni va zamoni mavjudligi, o‘zining hayvonot va o‘simlik olamiga egaligi o‘sha tillarda o‘ziga xos iboralarning shakllanishiga sabab bo‘ladi. Tadqiqotda leksik-semantik tarkibga ko‘ra ZKFB va FKFB¹³lar uch asosiy guruhga ajratilgan:

1) Ma’nosi hamda tarkibi-dagi zoonim va fitonim komponentlari bir xil bo‘lgan frazeologik birliklar;	2) Ma’nosi jihatidan bir xil, ammo tarkibidagi zoonim va fitonim komponentlari har xil bo‘lgan frazeologik birliklar;	3) Ma’nosi ham, tarkibidagi zoonim va fitonim komponentlari ham har xil bo‘lgan frazeologik birliklar;
<ul style="list-style-type: none"> • otday baquvvat-as strong as a horse • tuxumdan chiqqan jo‘ja - spring chicken • lavlagiday qip qizil-red as a beet • mehnatning mevasi- the fruit of one's labour 	<ul style="list-style-type: none"> • qari tulki-old dog • otning qashqasiday-white crow • lavlagidek qizarmoq-as red as a cherry • olmaning ikki pallasiday-like as two peas in a pod 	<ul style="list-style-type: none"> • egarlangan otday • tarvuzi qo‘ltig‘idan tushmoq • Bull of Bashan (yo‘g‘on ovoqli odamga nisbatan) • Kilkenny cats (ashaddiy dushman odamlarga nisbatan)

Dunyoni til vositalarida ko‘rish inson ongida olamni mantiqiy aks ettirish bilan bog‘liq bo‘ladi. Masalan, ingliz tilidagi “*Dog doesn’t eat dog*”(it itni yemaydi) o‘zbek tilidagi “*qarg‘a qarg‘aning ko‘zini cho‘qimaydi*” frazeologik birligiga mos keladi. **Tuya go‘shiti yemoq-** frazeologik birligi biron kimsa tomonidan biron ish paysalga solinib, sekin bajarilishini bildiradi. Masalan: “*Qaniydi, o‘zimizdagi tuya go‘shiti yegan hammom ishga tushsa-yu, biz bu tashvishlardan qutulsak*”. (Mushtum jurnalidan) Ingliz tilida ham xuddi shu ma’no “**For donkey’s years**” (merriam-webster dictionary) (*Eshak yillari-uzoq vaqt ma’nosida*) iborasi orqali beriladi: *He’ll be no loss, that’s for sure. Sure his own family haven’t spoken to him for donkey’s years.* (Garchi u oilasini uzoq yillardan beri ko‘rmagan bo‘lsa ham uning o‘zini yo‘qotmasligi aniq) Ammo, bu o‘xshatish ob’yektlari xalqlarning mentalitetida bir biridan keskin farq qilishi mumkin. Masalan, o‘zbek madaniyatida mubolag‘a ma’nosida “**toshbaqa tolga chiqqanda**”

¹²Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants // American Speyech. – vol. 38, No.1, 1963. – P. 28-41.; Rață G., Samfira I., Sala F. Agricultural English. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 385 p.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 285-346.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 75-98.; Krishke U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 211-278; Herman D., Moss S. Plant names and folk taxonomiyes: Frameworks for ethnosemiotic inquiry // Semiotica 2007, № 167.– P.1-11.; Рябко О.П. Номинативные и структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале наименований растений): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – P.-на-Д., 1988. – 24 с.

¹³ZKFB – Zoonim komponentli frazeologik birliklar, FKFB – Fitonim komponentli frazeologik birliklar.

frazemalari qo‘llanganda, amalga oshirib bo‘lmas ish ma’nosi anglashiladi. Xuddi shu ma’noni ingliz kontekstida ham uchraydi, ammo bunda boshqa zoonimlar ishtirok etadi: *“When pigs fly*(merriam-webster dictionary)-*(cho‘chqalar uchganida)”* yoki *“Till the cows come home”* (merriam-webster dictionary)-*(sigirlar uyga qaytguncha)*.

Mazkur bobning ikkinchi faslida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik-tematik guruhlari tasniflangan.

Muayyan xalq va millat dunyoqarashi, hayot tarzi va o‘y-fikrlari frazeologik birliklar semasidan anglashiladi. Ma’lumki, aksariyat xalqlar nazdida tulki - ayyorlik va chaqqonlik; bo‘ri - ochko‘zlik va yirtqichlik; cho‘chqa – ochko‘zlik; ilon - makkorlik, hiylakorlik, razillik, qabihlik; ayiq - muruvvatlilik, qo‘pollik, beso‘naqaylik; maymun – epchillik; arslon - kuchlilik, muruvvatlilik, oliyjanoblik; qo‘y - yuvoshlik va mo‘minlik; chumoli, ari – mehnatkashlik; eshak – ahmoqlik; it - vafodorlik ramzi sifatida shaxsning u yoki bu xarakteri, xulq-atvorini ifodalaydi. Mazkur zoonimik leksemalar frazemalar tarkibida ishtirok etib, ularni ifodaviy va mazmunan shakllantiradi. Zoonim frazeologik birlikning komponentiga aylanganida, uning leksik ma’nosi yo‘qoladi va shaxsga xos xususiyatlarni (xarakat faoliyati, turmush tarzi, odatlari, tashqi ko‘rinishi, nutqi) ifodalaydi. Misol uchun, **ot** insonning kundalik hayoti faoliyatida, uy-ro‘zg‘orida, har xil yumushlarni bajarishida ulov vazifasini bajaradi. Otning inson hayoti tarzi bilan bunday yaqinligi qator frazemalarning hosil bo‘lishiga sabab bo‘lgan. *Oyog‘i uzangida bo‘lmoq, otday bo‘lmoq, yaxshi ot keyin chopar, bedov ot yo‘lda surinar, yolg‘iz otning chang‘i chiqmas, oziqlik ot qarimaydi, otning qashqasiday, otni qamchilamoq, ot solmoq, ot qo‘ymoq, ot bilan tuyacha, toy mingan ot ham minadi* kabi nutqda ko‘p ishlatilishi bilan xarakterlidir. Misol tariqasida, **Otdan tushsa ham uzangidan tushmaslik yoki otdan tushsa ham egardan tushmaslik** kabi frazemalar bo‘lar-bo‘lmasga bahslashaveradigan, mantiqsiz, o‘zining fikrini ma’qul qilishga harakat qiladigan shaxslarning xarakterini ifodalaydi.

1-jadval

Ingliz va o‘zbek tillarida ot leksemasi ishtirok etgan frazeologik birliklarning ifoda semalari

O‘zbek tilida ot komponentli frazeologik birliklar ifoda semalari	Ingliz tilida ot komponentli frazeologik birliklar ifoda semalari
Sog‘lomlik: otday baquvvat, otday kuchli	Sog‘lomlik: as strong as a horse (otdek kuchli bo‘lmoq)
Manmanlik: otdan tushsa ham, egardan tushmaslik	Bosiqlik: hold your horses (o‘zingizni bosing)
Badnafslilik: Yemxo‘r ot to‘rva teshar	Mehnatkashlik: to spur a willing horse (ishchan otga qamchi urmoq)
Mardlik: Ot tepkisini ot ko‘tarar	Hayotiy tajriba: when two ride on one horse, one must sit behind (ikki kishi otga minsa, biri orqada o‘tirishi kerak)
Shukronalik: baxshi qilingan otning tishiga boqilmas	Sabrlilik: Don’t swap horses when crossing a stream (kechuvda otingni alishtirma)
Sabrlilik: yaxshi ot keyin chopadi	Badnafslilik: to eat like a horse (ochofatlik bilan yemoq)

Yuqoridagi jadvaldan ko‘rish mumkinki, qardosh bo‘lmagan xalqlar lingvomadaniyatida ot komponentli frazeologik birliklar aksariyat hollarda ijobiy ma‘noda qo‘llanilib, bu otning inson hayoti tarzi bilan yaqinligini isbotlaydi. Tadqiqot jarayonida ingliz va o‘zbek tillaridagi zoonim komponentli frazeologik birliklar uy hayvonlari, yovvoyi hayvonlar, baliqlar, qushlar, sudralib yuruvchilar va hasharotlar tarzida alohida mavzuiy guruhlariga ajratilib, ularning ifoda semalari faktik materiallar orqali izohlandi.

Ma‘lumki, tildagi ma‘noli birliklar semantikasi, tabiiy ravishda, yondosh ma‘nolar (yaqin, zid, o‘xshash ma‘nolar) orqali ochib beriladi.¹⁴ Ikkilamchi nomlash inson assosiativ tafakkuriga xos qonuniyatlar-o‘xshashlik assosiasiyasi qonuniyati va yondoshlik assosiasiyasi qonuniyati ta‘sirida kechadigan metaforik hamda metonimik nom ko‘chishlardir. Ta‘kidlaganimizdek, zoonimlar va fitonimlarda ikkilamchi nomlash jarayoni psixologiyaning o‘xshatish assosiasiyasi qonuniyati asosida kechadi.

Bu esa o‘z navbatida inson va o‘simliklar dunyosi o‘rtasidagi o‘zaro aloqa mavjudligini isbotlaydi. Ya‘ni o‘simlik va uning xususiyatlari inson uchun nafaqat amaliy jihatdan xizmat qiladi, balki ramzlar, estetik etalonlar va atrof-muhit haqidagi ma‘lumotlar konseptualizasiyasi uchun kategoriyalar vazifasini bajaradi. Tadqiq qilinayotgan tillar olam tasvirida tashqi ko‘rsatkichlar, xarakter, his-tuyg‘u, jismoniy holat, aqliy qobiliyat, boshqa insonlarga munosabat, zurriyod, mehnatsevarlik, omad, omadsizlik, sifat va vaqt kabi fitonimlar orqali ifodalanadigan inson xarakteristikalarini eng ko‘p uchraydigan tushunchalar sifatida oldinga chiqadi. Shunga asoslangan holda, har ikkala tildagi fitonim komponentli frazeologik birliklar daraxtlar, o‘simliklar, gullar, mevalar nomlari kabi guruhlariga saralangan.

“Ingliz va o‘zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning struktural tarkibi” deb nomlangan ikkinchi bobida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar struktural jihatdan tasniflanib, ularning so‘z birikmasiga, sodda va qo‘shma gapga teng turlari morfologik va komponent tahlilga tortilgan.

Bobning **“Ingliz va o‘zbek tillarida frazeologik birliklar tasnifi”** deb nomlangan birinchi faslida jahon va o‘zbek tilshunosligida olimlarning frazeologik birliklar strukturasi xususidagi ta‘riflari keltirilgan. Jahon tilshunosligida frazeologik birliklarni modellashtirishning bir qator usullari mavjudligi tadqiqot ishlarida keltirilgan. Ular:

1) sintaktik model - so‘z birikmasi sifatida iboralarni strukturali shakllantirish: ot+fe‘l, sifat+ot tipidagi modellar;

2) logik - semantik model-iboralarni logik-semantik jihatdan shakllantirish: antetiza, qiyoslash va tasviriy vositalar orqali shakllantirish;

3) motivasion model - iboralarning botiniy formulasi orqali shakllantirish;

4) struktural - semantik model - botiniy va struktural formula orqali iboralarni shakllantirish;

5) derivasion model - tilda mavjud iboralar asosida yangi frazemalarni shakllantirish;

¹⁴Lutfullayeva D.E. Assosiativ tilshunoslik nazariyasi. Toshkent, 2017. – 24b.

6) nominativ model - denotativ ma'nolar asosida iboralarni shakllantirish¹⁵.

Ta'kidlaganimizdek, har ikkala tildagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning morfologik tarkibi turli xil so'z turkumlaridan tashkil topgan va sintaktik modellar asosida tashkil topgan. Tuzilishiga ko'ra so'z birikmasi shaklida bo'lgan frazeologik birliklar: *ammamning buzog'i, kaltakesakday sovuq, lavlagiday qizarmoq, bo'rdoqiday semiz, gilosday qizil, bo'riday g'ajimoq, as playful as a kitten (sho'xlik qilmoq), pick the plums out of the pudding (yaxshisini saralamoq), to buy a pig in a poke (ko'r-ko'rona xarid)* kabi frazeologik birliklar mazmunan tugal fikr anglatmay, grammatik jihatdan shakllanmagan, ikki yoki undan ortiq so'z birikmasidan tashkil topgan. Shuningdek, so'z birikmasiga teng frazeologik birliklar bir butun holda leksik ma'no ifodalaydi. Bunday sintaktik so'z birikmalarini ham semantik, ham grammatik nuqtai nazardan tahlil qilish mumkin. Shu tariqa, so'z birikmalarining umumiy ma'nosi ularning tarkibidagi komponentlari ma'nolari birlashuvidan yuzaga keladi. So'z birikmasiga teng frazeologik birliklar ikki leksemaning o'zaro semantik-sintaktik bog'lanib, umumiy ko'chma ma'no kashf etishi natijasida paydo bo'ladi. So'z birikmasiga teng frazeologik birliklarning ifoda jihati deb ularning asli qanday til birliklardan tashkil topgani tushuniladi. Masalan: "Bull's eye" (buqaning ko'zi) - frazemasi so'z birikmasi shaklida bo'lib, "bull" leksema shaklining "eye" leksemasiga tobelanishi bilan tuzilgan bu zoonim komponentli frazeologik birlik o'z ma'nosida buqaning ko'rish organi bo'lmish ko'zni ifodalasa, ko'chma ma'noda esa nishonga olmoq ma'nosini anglatadi.

Kuzatishlarimiz ko'rsatishicha, ingliz tilida ikki komponentli frazeologik birliklar quyidagi strukturaviy modellarga ega:

1. **Noun+noun(ot+ot)** strukturaviy modeli bilan quyidagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar yasalgan: *monkey business*-ahmoqona odat, *the cat's meow* (mushukning miyovi)-yaxshi narsa, *jail bird*-(qafasdagi qush)jinoiy qidiruvchi, *a spring chicken* (bahorgi jo'ja)-tajribasiz kishi;

2. **Adjective+noun(sifat+ot)** strukturaviy modeli bo'yicha quyidagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar yasalgan: *an old cat*- shum kampir, *the big bird*-hushtak, *a day bird*-xushchaqchaq odam, *a fat cat*-kapitalist, *a tame cat*-uy qizi, *a dull dog*-zerikarli shaxs, *a dumb dog*-kamgap kishi, *hot dog*-issiq sosiskali bulochka, *a lame dog*-omadsiz kishi, *a yellow dog*-qo'rqoq kishi, *top dog*-xo'jayin;

3. **Verb+noun(fe'l+ot)** strukturaviy modeli: *show the elephant*-katta shaharni kimgadir tanishtirmoq, *see the elephant*-tajriba orttirish, *feed the fishes*-suvda cho'kmoq, *act the goat*-ahmoq qilmoq, *start a hare*-suhbatni boshlamoq;

4. **Conjunction+noun(bog'lovchi+ot)** strukturaviy modeli: *like a lamb*-qo'zichoqqa o'xshab; *like a bird*-hech ikkilanmay;

Noun+preposition+noun(ot+predlog+ot) strukturaviy modeli asosida yasalgan birliklar: *a bird in the hand*-naqd narsa, *a bird of paradise*-jannat qushi.

¹⁵Mamatov A., Ochilov D. Frazemalarning sintaktik va derivatsion modellari // Stilistika va pragmatika, 2-qism. — Samarkand: SamDU, 2010. — B6.

O'zbek tilida ikki komponentli ZKFB va FKFBlar quyidagi shakllarga ega:

1) **Ot+fe'l** (dumini tugmoq, ichini kemirmoq, kapalagi uchdi, pashsha qo'rimoq, it sug'ormoq, tumshug'ini tiqmoq) kabi. *Bugun yoshlarimizning chet tillarda **bulbulday sayrashlarini ko'rib, ham havas qilamiz, ham o'zimizning "tilsizlik" tufayli boshimizga tushgan kunlarni eslab o'kinamiz***(E.Vohidov. Uch soqovning sarguzashti). Misol uchun, "tumshug'ini tiqmoq" frazemasini tahlilga tortaylik: u ot+fe'l modelida, so'z birikmasiga teng bo'lib, o'zaro egalik (-i) va kelishik (-ni) qo'shimchalarini olish orqali sintaktik munosabatga kirishgan. Ot+fe'l modelidagi namunalar mikdor jihatidan ko'pchilikni tashkil etadi va ular og'zaki nutqda ancha faol qo'llaniladi. Yana ta'kidlash o'rinliki, bunday frazeologik birliklar o'zbek tilining lug'at boyligida ham juda katta qismni tashkil etadi.

2) **Ot+sifat** (itday sodiq, gilosday qizil, guruchday oppoq, bo'riday och, bo'rdoqiday semiz, bo'riday dovyurak, gulday nafis, kaltakesakday sovuq, gunchaday nozik, g'ozday tik, qo'chqorday pahlavon) yoxud **sifat+ot** (xira pashsha, tirraqi buzoq, asov otday) modelidagi ikki komponentli frazeologik birliklar har ikkala tilda ham uchraydi.

3) **Ot+ot** (ot bilan tuyacha, burgutning nigohi, ari uyasiday, ammamning buzog'i, tovuq miya, dumi xurjunda, it azobi, eshak miya, suvdagi baliqday, sichqonning dumiday, otning qashqasiday, otning kallasiday, o'g'ri mushukday, piyoz po'stiday)

Mazkur bobning ikkinchi faslida sodda gap shaklidagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar tasniflangan. Gapga teng bo'lgan frazeologik birliklarni tuzilishiga ko'ra ikki guruhga ajratish mumkin: Birinchisiga u yoki bu voqea-hodisani, voqelikni atovchi, ya'ni, nominativlikni ifodalovchi frazeologik birliklar kiradi. Masalan: "*ilonning oyog'ini sanagan*"-mug'ombir; "*qo'y og'zidan cho'p olmagan*"-yuvosh; "*crow's feet* (qarg'aning oyoqlari)"- ajinlar; "*hot boiled egg*(qaynagan tuxum)"-rahmsiz;

Misollardan ko'rinadiki, bu turdagi frazeologik birliklar tugal fikrni ifoda etmasdan, kishining xarakterini ifodalaydi. Bu frazeologik birliklar gapning biror bo'lagi sifatida ishtirok etadi. Ikkinchi guruh frazeologik birliklar esa tugal fikrni anglatib, grammatik jihatdan shakllanib, predikativlik xususiyatiga ega bo'ladi. Ular gapda alohida yoki qo'shma gapning bir bo'lagi sifatida qatnashadi. Masalan: *podadan oldin chang chiqarmoq, burgaga achchiq qilib ko'rpani kuydirmoq* kabi qo'shma gap tipidagi frazeologik birliklar tilda mazmunan tugal fikrni, grammatik jihatdan shakllangan va sintaktik qonun-qoidalar asosida shakllangan holda uchraydi. Ingliz tilida ko'p komponentli zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar mavjud bo'lib, ular quyidagi modellarga ega:

1) **verb+conjunction+noun+noun**: *quake like an aspen leaf-bargday titramoq*;

2) **pronoun+noun+preposition+noun**: *no rose without a thorn-gul tikonsiz bo'lmas*;

3) **conjunction+noun+preposition+adjective+noun**: *like a cat on hot bricks-oyog'i kuygan tovuqday patillamoq*;

4) **verb+preposition+noun+verb+noun**: *to shoot a pigeon and kill the crow-sallani o'rniga kallani olmoq*;

5) **verb+noun+preposition+pronoun+noun:** *to head the lion in his den-*
dushmanga o'z uyida xujum qilish;

6) **noun+conjunction+verb+adjective+noun:** *the goose that laid the golden*
eggs-koni foyda;

7) **verb+noun+conjunction+verb+adjective+noun:**

To kill the goose that laid the golden eggs- o'z ildiziga bolta urmoq;

8) **pronoun+adjective+noun+verb+adjective**

Every thing is lovely and the goose hangs high- hammasi o'z joyida; hech
narsa bo'lgani yo'q;

O'zbek tilida ham uch va undan ortiq komponentli frazeologik birliklar uchraydi:

1) **ot+ot+fe'l** (boshida yong'oq chaqmoq, pashshadan fil yasamoq, ilonning yog'ini yalagan, ko'zi moshdek ochildi, ko'zini paxtasini chiqarmoq, nonini tuya qilmoq, anor donasiday sochilmoq, sichqon mushuk o'ynamoq, ichini it tataladi, ilon po'st tashlaydigan, baliq boshidan sasiydi, oshiga pashsha tushmoq, xo'kizdan sut chiqmas, tikonsiz gul bo'lmas, sholi kurmaksiz bo'lmas, sog'in sigir bo'lmoq, o'rgimchak to'riday chirmamoq, jo'jani kuzda sanamoq, nasiyaga maymun o'ynamas, qoziqsiz ot turmas, tarvuzi qo'ltig'idan tushmoq);

ot+ot+fe'l tuzilishdagi frazeologik birliklar tilda sermahsul bo'lib, birinchi komponent o'zidan keyingi otga bosh, tushum, hol kelishiklarida va ko'makchi qo'shimchalar bilan birikkan bo'ladi.

2) **ot+sifat+fe'l** (arpasini xom o'rmoq, qushday yengil tortmoq);

3) **ot+fe'l+fe'l**(sholg'omi chiqib ketmoq, alafdek o'rib tashlamoq, qurtday sanab bermoq, chumoli o'rmalaganday seskanmoq, tovuq ko'rganini cho'qir);

4) **ot+fe'l+ot** (suvga tushgan mushukdek, boshi yanchilgan ilonday, oshga tushgan pashshaday);

Tadqiqotda to'rt va undan ortiq komponentlilar ham keng tahlil qilingan:

1) **ot+ot+ot+fe'l**(ignadek gapni tuyadek qilmoq, ko'zi olma-kesak termoq, mushuk tekinga oftobga chiqmas, ot tepkisini ot ko'tarar, mevali daraxtga tosh tegar);

2) **ot+fe'l+ot+sifat**(mosh yegan xo'rozday qip-qizil, mulla mingan eshakday yuvosh);

3) **ot+fe'l+ot+fe'l**(chumchuq so'ysa, qassob so'ysin, olma pish, og'zimga tush, bozor ko'rgan echkidan qo'rq) tipdagi tuzilishda shakllangan. Tahlillardan ko'rinib turibdiki, aksariyat uch va to'rt komponentli frazeologik birliklar **ot+fe'l**, **ot+ot+ot+fe'l** tipida shakllangan bo'lib, gap tarkibida asosan, aniqlovchi va kesim vazifasini bajarishi va xilma-xil variantlarga egaligi bilan o'ziga xos xususiyatlarga ega.

Ikkala tildagi uch va undan ortiq zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarni tahlil qilish natijasida, har ikkala til o'ziga xos morfologik strukturaga ega ekanligini kuzatish mumkin. E'tiborli jihati shundaki, o'zbek tilida barcha shakllarda fe'l so'z turkumiga mansub so'zlar dominantlik qiladi. Ammo, ingliz tilida fe'l qatnashmagan holatlar ham kuzatiladi. Masalan, **pronoun+noun+preposition+noun:** *no rose without a thorn*-gul tikonsiz bo'lmas- frazeologik birligi **ot+olmosh+predlog+ot** konstruksiyasida tuzilgan bo'lib, bunda fe'l umuman ishtirok etmagan. Ushbu frazeologik birlikni ingliz

tilidan tarjima qilganimizda, o‘zbek tilining gap tartibini inobatga olish joiz bo‘ladi.

Bobning uchinchi faslida qo‘shma gapga teng zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning strukturasi tahlil qilinadi. Gaplarni tuzilishiga ko‘ra sodda va qo‘shma gaplarga ajratar ekanmiz, tilimizdagi aksariyat ko‘p komponentli frazeologik birliklar tarkibiga maqol va matallar kirib, grammatik strukturasi jihatidan qo‘shma gaplarga teng bo‘ladi. *Ikki quyovni quvlagan-birini ham tutolmas, it yotish-mirza turish* kabi maqol tipidagi frazeologik birliklar strukturasi jihatidan qo‘shma gaplar modeliga mos keladi. *It qopmaydi, ot tepmaydi* dema-iborasi ot+fe‘l, ot+fe‘l+fe‘l konstruksiyasiga mos keladi. Shuni ta‘kidlash kerakki, aksariyat paremiologik iboralar **ot+fe‘l,ot+fe‘l** tipida shakllanadi: *Chumchuq so‘ysa, qassob so‘ysin; chumchuq “pir” etsa, yuragi “shir” etadi*. E‘tiborlisi shundaki, **ot+fe‘l** konstruksiyasi ingliz tilida ham uchraydi: *When the cat’s away, the mice will play*. Ammo, ingliz tilining grammatik qurilishidan kelib chiqadigan bo‘lsak, **verb+noun+adjective+noun+verb+noun (fe‘l+ot+sifat+ot+fe‘l+ot)** konstruksiyali frazeologik birliklar ko‘p uchraydi.

To give a dog a bad name and hang him-yomon otliq qilish oson.

Ingliz tilining gap tartibi o‘zbek tilidan farq qilganligi uchun, fe‘l so‘z turkumi gapda otdan oldin keladi. Masalan:

He that would have eggs must endure the cacklings of hens (olmosh+fe‘l+ot+modal fe‘l+ ot).

Uchinchi bob “**Ingliz va o‘zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari**” deb nomlanib, birinchi fasli zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarda obrazlilik tavsifi xususida fikr yuritiladi. Shaxs tavsifida qo‘llanilgan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar shartli ravishda beshta ma‘noviy guruhlarga ajratilgan: 1. **Tashqi ko‘rinish va tana tuzilishi o‘xshashligini ifodalovchi zoonim va fitonimlar:** Ingliz tili kontekstida ishlatiladigan zoonimlarning o‘ziga xos tomonlari mavjud. Masalan, xunuklik o‘rdakka (*ugly as a duck*), xotirjamlik bodringga (*cool as a cucumber*), poklik gulga (*fresh as a daisy*), yalqovlik kartoshkaga (*coach potato*), ahmoqlik shaftoliga (*as crazy as a peach*), taqlidchilik mushukka (*a copy cat*), shapko‘rlik ko‘rshapalakka (*as blind a bat*), yuvoshlik qo‘yga (*as gentle a lamb*), ayyorlik tulkiga (*as sly as a fox*) o‘xshatiladi. O‘zbek tilida “*bahaybat*” gavda filga, tuyaga qiyoslansa, “*novcha*” bo‘y jirafaga yoki terakka, “*semiz*” odam cho‘chqa, qo‘y, so‘qimga, “*ozg‘in*” odam chigirtkaga, chumoliga o‘xshatiladi (*to‘ng‘izday semirmoq, bo‘rdoqiga boqilgan qo‘ydek*). Kishilarning “*qaddi-qomati*” esa asosan gul, nihol, novda, sarv, chinor, xivchin, shamshod, tol chiviq va sambitga o‘xshatiladi: “*Madina non og‘irligidan nozik nihoday egilib-bukilib g‘irillagancha hovlidan xirmon tomon ketdi.*” Shuningdek, “*insonning yuzi*” anor, shaftoli qoqi, qizg‘aldoq, olmaga, “*ko‘zi*” burgutnikiga, charosga, “*labi*” gilosga, “*tishi*” guruchga, “*qoshi*” zulukka, “*muylovi*” sichqonning dumiga o‘xshatiladi.

2. **Ovoz, ohang o‘xshashligini ifodalovchi zoonimlar:** O‘zbek tilida “*xushovoz*” inson bulbulga; “*vaysaqi*” shaxs to‘ti, baqaga; “*baqiroq*” odam tuya, arslon, sher, itga; “*sergap*” odam bedanaga, chumchuqqa “*baland ovoz*” da gapiradigan odam esa otga o‘xshatiladi. “*Chumchuqdek chug‘urlashib turgan*

bolalar meni ko‘rib har tomonga to‘zg‘ib ketishdi”. Ingliz tilida ham bunday frazemalarni ko‘p uchratish mumkin. Masalan, *sing like a nightingale* (bulbuldek xonish qilmoq), *to roar like a lion* (yo‘lbarsdek hayqirmoq) frazemalarida ohang o‘xshashligiga taqlidni sezish mumkin.

3. Xatti-harakat o‘xshashligini ifodalovchi zoonimlar: Ingliz tilida: *as busy as a bee*(aridek ishchan); *tired as a dog* (itdek charchamoq); *weak as a cat* (mushukdek nimjon); *like a scalded cat* (la‘natlangan mushukdek); Xuddi shunaqa o‘xshash iboralarni o‘zbek tilida ham keltirish mumkin “*bir joyda o‘tira olmaydigan, chaqqon, harakatchan*” shaxs maymunga, kiyikka; “*sekin, lapanglab harakatlanadigan*” shaxs toshbaqaga; “*ochko‘z*” odamlar nahangga; “*achchiq*” gapiradigan odam chayonga yoki ilonga; “*qaysar*” odam eshakka yoki xo‘kizga, “*yuvosh*” odam qo‘yga, musichaga yoki eshakka(mulla mingan eshakday yuvosh). Ayrim zoomorfizmlarda lingvomadaniy o‘xshashlikni kuzatishimiz mumkin. Ya’ni, “*mehnatkash*” odam ariga, “*qo‘rqoq*” odam quyonga, “*jasur, mard*” odam arslonga, sherga, “*yuvosh*” odam qo‘yga, *ayyor*” odam tulki o‘xshatilishini o‘zbek kontekstida ham uchratamiz.

“*Mirzakarimboy ilonning yog‘ini yalagan odam edi*”. Ammo, nodonlik g‘ozga, xasislik bo‘riga, nimjonlik mushukka qiyoslanishi faqat ingliz kontekstiga xosdir.

4. Insonning holati bilan bog‘liq bo‘lgan zoonim va fitonimlar: Ingliz tilida: *follow somebody like a dog*(itdek ergashmoq); *follow somebody like a sheep*(qo‘ydek ergashmoq); *kill smb like a dog*(itdek o‘ldirmoq);

O‘zbek tilida: *baqaday qotmoq, suvga tushgan mushukday, ilonday to‘lg‘anmoq, oyog‘i kuygan tovuqday patillamoq, lavlagiday / sholg‘omday qizarmoq, oshga tushgan pashshaday, mosh yegan xo‘rozday, itdek charchagan kabi.*

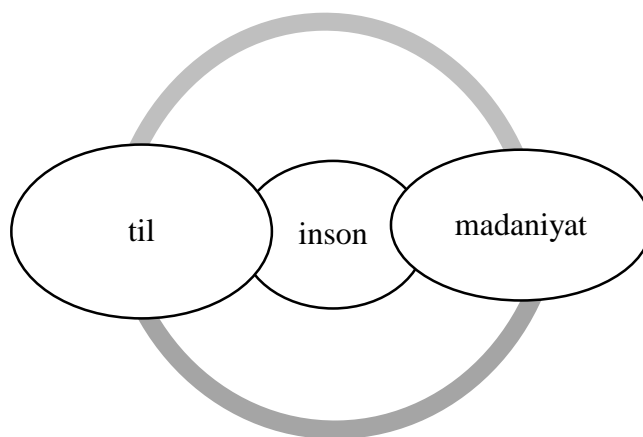
5. Insonning ijtimoiy iqtisodiy xolatini bildiruvchi frazeologik birliklar: O‘zbek tilida: “*kambag‘alni tuyani ustida ham it qopadi*”-insonning ijtimoiy holatini anglatadi. Xuddi shunga o‘xshash iborani ingliz tilida uchratishimiz mumkin: *To be high up/at the top of the tree*-daraxtning tepasida bo‘lmoq, ya’ni yuqori ijtimoiy mavqeni ifodalaydi yoki *as poor as a church mouse*(cherkov sichqoniday kambag‘al) iborasi juda kambag‘al insonga nisbatan qo‘llaniladi.



1-rasm

Bobning “Zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning lingvopragmatik xususiyatlari” deb nomlangan ikkinchi faslida frazeologik birliklarning emosional-ekspressiv baho munosabatlari muhim mezon ekanligi, ular keng obrazlilik imkoniyatiga ega ekanligi badiiy matnlar misolida yoritib berilgan. Shuningdek, o‘zbek yozuvchilaridan A.Qahhor, T.Murod va ingliz yozuvchilaridan J.Gey, R.Kipling, L.Karol asarlaridan parchalar keltirish orqali ZKFB va FKFBning pragmalingvistik xususiyatlari talqin etilgan.

Qardosh bo‘lmagan tillarda, ya’ni ingliz va o‘zbek tillarida frazeologik birliklarni lingvopragmatik tadqiqidan kelib chiqib, shuni aytish mumkinki, bu ikki tildagi frazeologik birliklarda bir qator pragmalingvistik jihatlar kontekstda voqelanadi. Ekspressiv-baho va funksional-uslubiy bo‘yoqdorlik xususiyatiga ega bo‘lgan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar har ikkala tilning badiiy uslubida yozuvchining o‘z fikrlarini obrazli va ixcham shaklda ifodalash imkoniyatini yaratadi. Bobning oxirgi faslida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning milliy-lisoniy talqini xususida ma’lumotlar keltirilgan.



2-rasm

Ma’lumki, geografik muhit (iqlim, nabobat olami, hayvonot olami, landshaft va sh.k.lar) muayyan ma’noda tegishli tillarning lug‘aviy tarkibini belgilaydi. Inglizlarda suv, orol va o‘rmon bo‘lgani uchun (kema, qayiq, dengiz, daryo, ko‘l va undagi baliqlar nomi; o‘rmondagi rezavorlar, qo‘ziqorinlar nomi) o‘zbek tiliga nisbatan shu mavzuga tegishli so‘zlar ko‘p uchraydi. O‘zbek halqi dehqonchilik va chorvachilik sohalari bilan ham shug‘ullanib kelganligi bois, frazeologik birliklarda ular o‘z aksini topgan. Dunyoni bilishda yoki narsa-hodisalarni baholashda ularning real xususiyatlari emas, balki ko‘proq til sub’yektining lisoniy-milliy taassurotlari, hissiy va aqliy tajribalari asos bo‘ladi. Masalan, o‘zbeklarning ko‘p ishlash xolatiga aksiologik darajasi “*eshakday ishlamoq*” tarzida berilsa, inglizlarda “*work like a horse(otdek ishlamoq)*” tarzida beriladi. “*Buning ustiga men o‘n yil eshakday ishladim. Hamma qarzlarni uzdim.* (Chexov Anton.Vanya tog‘a). “*My grandmother is very fond of gardening and she works like a horse to make garden look nice*”. (www.native-english.ru/idioms)

Qaddi-qomati kelishgan, xushbichim kishilarni ingliz va ruslar tik o‘sadigan “*kedr*”ga, o‘zbeklar esa “*sarv*” daraxtiga obrazli muqoyasa qiladilar, ob’yektlari bunday daraxtlar nomlaridan iborat fitonim komponentli frazeologik birliklar

tarjimada bir-birlarini bemalol almashtiraveradilar: *His frame, which had once been tall and erect, like the cedar, was now binding under the pressure of more than a century* (Zane Gray, Max Brand: Cowboy adventures). (Bir zamonlar sarvday tik, xushbichim qaddi bir asrlik hayot mashaqqatlari yuki ostida bukilib dol bo'lgandi). O'zbek an'analarida ham ba'zi daraxtlar kuch, sabr va donishmandlik timsoli sifatida ulug'lanadi, bu o'rinda *eman* daraxti *chinor* bilan almashtiriladi (*eman* O'zbekiston hududida uncha keng tarqalmaganligi sababli), zero *chinor* o'zbek an'analarida uzoq umr ko'rish, donishmandlik va dovyuraklik timsoli hisoblanadi: *bo'ylari chinor* – uzun bo'yli kishi haqida; *chinordek ulug'* – keksa yoshdagi kishilar haqida. Bir so'z bilan aytganda, xalqning har kungi turmush tarzida ishlatiladigan o'simlik va sabzavot nomlanishi xalq tiliga, uning frazeologiyasiga ta'sir o'tkazgan.

Chog'ishtirilayotgan tillarning ko'rib chiqilgan ZKFB va FKFB'lari turli madaniyatlarga mansub halq vakili bo'lgan til egasining tafakkuri, dunyoqarashi, e'tiqodi, turmush tarzi kabilarni to'liq tarzda aks ettiradi, ularning olam manzarasidagi qiymatini ochib beradi, umumiylik va o'ziga xoslikni aniqlashga ko'maklashadi.

XULOSA

1. Tildagi mavjud zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning asosiy qismi semantik jihatdan insonga, uning biror hatti-harakatini izohlashga qaratilgan bo'lib, ular insonning fizik, psixologik, ahloqiy-etik, intellektual xususiyatlarini baholashi aniqlandi hamda insonning ijtimoiy holatini, kasbini, yoshini, hayotiy tajribasini, qarindoshlik aloqalarini xarakterlashi qiyosiy tahlil asosida dalillandi.

2. Hayvon va o'simlik nomlari fan atamasi sifatida, onomastikada, badiiy adabiyotda, tasvirlash vositasi sifatida qo'llanilishi har ikkala tilda o'ziga xos xususiyatlari mavjudligi bilan izohlanadi.

3. Turli halqlar frazeologizmlarining obrazli asoslari tamomila boshqa boshqa bo'lib, shaklan ular bir-biriga o'xshamaydi. Shunga qaramasdan, ingliz va o'zbek tillarida ham shakli, ham obrazli asosi va ma'nosi birdek bo'lgan o'xshash frazeologik birliklarning uchrashi har bir tilning boy manbalarga egaligidan dalolat beradi. Obrazli asosning milliy madaniy markerligi ikki tipli til tizimi sathlarini qiyoslash-chog'ishtirish yo'li bilan tahlili natijasida kuzatildi.

4. Shaxs bilan bog'liq frazeologik birliklar uchun shaxslik belgisi integral belgi bo'ladi va bunday frazeologik birliklar turli paradigma ostida birlashadi. Ular shodlik va baxtiyorlikni, ajablanish va hayratni, o'kinch va hasratni, xayajon va xavotirlikni, qo'rquv va dahshatni, g'azab va nafratni, qarg'ish va so'kishni ifodalab, nutqda muayyan uslubiy vazifalarda qo'llanadi va yaxlit tizim sifatida namoyon bo'lishi aniqlandi.

5. Milliy madaniy dunyoqarashga xos bo'lgan xatti-harakatlar frazeologik birliklarda hayvonlar, qushlar, baliqlar, sudralib yuruvchilar va hasharot nomlari; fitonim komponentli frazeologik birliklar tarkibida daraxtlar, o'simliklar, gul va

meva nomlarining o'ziga xos tomonlarini uchrashi har bir xalqning mental xususiyatlari bilan aloqadorligi ekstralingvistik omillar orqali tavsiflandi.

6. Zoonim va fitonim komponentli frazeologizmlar leksik birliklar qatoridan alohida o'rin egallagan. Ularning ma'no tarkibi, ma'no taraqqiyoti, hosil bo'lishi har ikkala tildan zoonim va fitonimlar bo'yicha to'plangan materiallarni komponent tahlilidan kuzatildi.

7. Har ikkala tillarda frazeologik birliklarning asosan strukturaviy modellari: so'z birikmasiga, sodda gapga, qo'shma gapga teng zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklardan iboratligi, sintaktik jihatdan komponentlarining bir-biriga bog'lanishi tahliliy misollardan aniqlandi.

8. Zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar etimologiyasini o'rganishda ularning tarixi va lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganish, milliy madaniy o'ziga xoslikni aniqlash, xalqlarning dunyoni tasavvur etishi va anglashidagi milliy-madaniy va milliy-konnotativ o'ziga xoslik etnomadaniy ramzlarning shakllanishida ustuvor ahamiyat kasb etishi misollar orqali dalillandi.

9. Tadqiq etilayotgan tillar doirasida frazeologizmlar universal va milliy-madaniy mazmunga ega bo'lib, xalqlarning dunyoqarashidagi o'xshash va farqli tomonlarni o'zida aks ettirgan. Madaniyatlari turlicha bo'lgan xalqlarning hayot tarzi, aqliy rivojlanish darajasi, mentaliteti va tarixiy rivojlanishi milliy-madaniy o'ziga xoslik bilan bog'langan. Zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar ham insoniyat tafakkurining universal xarakterga ega ekanligiga qaramasdan, mavjud umummilliy madaniy muhit vositalari yordamida o'ziga xos tarzda o'zlashtirilishi aniqlandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**НАВОИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

ХОЛИБЕКОВА ОМОНГУЛ КЕНЖАБОВНА

**СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНОЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С
КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМ И ФИТОНОМ В АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Самарканд – 2023

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией за номером B2020.3.PhD/Fil1388.

Диссертация выполнена в Наваийском государственном педагогическом институте. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Научный руководитель: Муродова Нигора Куллиевна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук (DSc), профессор
Холматова Вазира Нарзуллаевна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам,
доцент

Ведущая организация: Узбекский государственный университет
мировых языков

Защита диссертации состоится «30» мая 2023 года в 10 часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел:(99866) 233-78-43; факс:(99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № 8448. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «17» мая 2023 г.
(реестр протокола рассылки № 21 от «17» мая 2023 г.)



И.М.Тухтасинов
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук (DSc), профессор

Ғ.К.Мирсанов
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

Ш.С.Сафаров
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике национально-культурная специфика основных универсальных концептов на примере фразеологических единиц языковой системы изучается в парадигме современной антропологической лингвистики. Сравнительное изучение фразеологии различных языков служит для глубокого понимания их структуры, а также для обогащения знаний о характере, культуре, литературе, истории и обычаях людей, являющихся носителями данных языков. Фразеологизмы, будучи продуктом многолетнего развития, представляют собой средство общения, отражающее самобытность, мировоззрение, историю, культуру, духовный образ жизни, обычаи и традиции народов, и требуют особого внимания с точки зрения применения в рамках общих закономерностей.

В настоящее время в мировом языкознании, как и в тюркологии, особый интерес представляют родственные и неродственные языки. Ведутся исследования по таким приоритетным направлениям, как обоснование воздействия культуры, обычаев, традиций других народов на язык, в том числе, выявление семантических и лингвокультурных свойств фразеологических единиц. В результате таких исследований развивается область языкознания. В частности, актуальными вопросами являются изучение уровня отображения фразеологических единиц в языках, анализ территории и условий проживания народа, его образа жизни, ментальных особенностей, национального характера, а также раскрытие процессов, связанных с взаимодействием языка и культуры, поскольку отношения между языком и культурой могут быть достаточно поняты и истолкованы на основе взаимовлияния и взаимосвязи человека, языка и культуры.

Постановление Президента Республики Узбекистан №ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по поднятию деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень” также продемонстрировало значимость задач по совершенствованию профессиональной компетенции педагогов, преподаванию и изучению иностранных языков. В нашей стране большое внимание уделяется преподаванию иностранных языков, в частности, английского языка. В настоящее время разработаны меры по дальнейшему совершенствованию системы непрерывного образования. В частности, приоритетными направлениями являются “популяризация изучения иностранных языков среди населения, создание необходимых условий для их усвоения в совершенстве, координация внедрения признанных во всём мире программ и учебников для преподавания иностранных языков на всех стадиях образования, а также развитие навыков современного обучения у

преподавателей”¹⁶. Также постановлением установлены задачи по изучению иностранных языков в соответствии с международными стандартами, созданию национальной системы оценивания и дальнейшему совершенствованию системы преподавания иностранных языков.

Данное научное исследование в определённой степени служит реализации задач, установленных указами Президента Республики Узбекистан №ПП-4947 от 7 февраля 2017 года “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”, №ПП-5850 от 21 октября 2019 года “О мерах по кардинальному повышению статуса и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка”, №УП-5847 от 8 октября 2019 года “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”, №УП-6084 от 20 октября 2020 года “О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране”, а также постановлением Президента Республики Узбекистан №ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по поднятию деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень”, и рядом других нормативно-правовых актов.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Фразеология как самостоятельная отрасль языка стала объектом специальных изучений со второй половины XX века. Данное направление связано с именем швейцарского учёного Ш.Балли. Также достойный вклад в совершенствование научных исследований по фразеологии внесли английские учёные L.P.Smit, E.Sepir, K.Kachchiarri, P.Tabossi, M.Everert, R.Mun, V.Evans, A.Nazisione¹⁷, российские учёные Н.Амосова, А.В.Кунин, В.Виноградов, В.Телия, В.А.Маслова, Н.Ф.Алефиренко¹⁸, узбекские лингвисты Ш.Рахматуллаев, Я.Пинхасов,

¹⁶Постановление Президента Республики Узбекистан №ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по поднятию деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень”

¹⁷Logan Pearsall Smith. Words and idioms: studies in the English language. Printed in Great Britain by Robert Maclehose and Co. Ltd. » The University Press, Glasgow.,1925.; Sapir E. Language, Culture and Personality (edited by David G. Mandelbaum). - University of California Press, 1963. – 642p.; Nacisione A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. 2011. – P.289.; C. Cacciari, P. Tabossi. The comprehension of idioms. Journal of Memory and Language 27.1988, – P. 668-683.; M. Everert. Idioms: structural and Psychological Perspectives, 1995. – 329p.; R. Moon.Fixed expressions and idioms in English: A Corpus -Based Approach.Oxford University press, USA,1998. – 352p.; V. Evans, M. Green.Cognitive linguistics. 2006. – 439p.

¹⁸Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: Дис. д-ра филол. наук. Л., 1961; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. -М.: 1972.; Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А.А.Шахматов (1864 - 1920): [Сб. ст.] / Под ред. С.П. Обнорского. - М.-Л., 1974; Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М., Русский язык. 1999.; Маслова В.А.

А.Бушуй, Э.Бегматов, Б.Юлдашев, А.Маматов¹⁹. В научных трудах данных исследователей представлена трактовка национально-культурных свойств фразеологизмов, проанализированы вопросы лингвокультурологии, семантики языка, лингвистики и лингвофилософии.

Зоонимы и лингвистические свойства текстов с компонентами-зоонимами изучались такими учёными, как Д.Х.Базарова, Х.А.Саидова, Дж.Метякубов, Б.Б.Абдушукуров, Н.Р.Нишонова, Б.Зарипов, Б.М.Жураева, Д.М.Юлдашева, Г.Э.Хакимова, А.Ж.Омонтурдиев, Ш.Норалиева²⁰. Фразеологические единицы с компонентами-зоонимами в английском языке изучены относительно мало. В основном их можно встретить в трудах таких учёных, как Dobrovolskiy и Piiraynen²¹. Кроме того, как отмечают лингвисты Alster и Gordon, образы животных использованы в целях сатиры на неправильные действия людей. Также отмечается, что образы животных были впервые использованы в статьях четыре тысячелетия назад²².

Фитонимическая лексика исследовалась в трудах отечественных учёных Х.Жамолхонова, Ю.Эшонкулова, Г.Нигматовой, М.Хошимхужаевой²³. Самые значимые исследования, посвящённые анализу фитонимов на

Лингвокультурология. Учебное пособие. М.: Академия, 2001. –154с; Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремология: М.: Флинта: Наука, 2009. -344с.

¹⁹Rahmatullayev Sh. O'zbek frazeologiyasining ba'zi masalalari: Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. –Toshkent, 1966. – В.46; Pinxasov. Ya.D. Hozirgi o'zbek adabiy tili. Lesikologiya va frazeologiya. – Toshkent: O'qituvchi, 1969. – В.55-65.; Бушуй А.М. О кодификации фразеологических материалов. Вопросы лексикологии и лексикографии романских и германских языков. – Самарканд, 1980, –С. 4-13.; Бегматов Э. Лексические пласты узбекского литературного языка (на узб. яз). Тошкент: Фан, 1985. –122с.; Yo'ldoshev V. Hozirgi o'zbek adabiy tilida frazeologik birliklarning funksional-uslubiy xususiyatlari: Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. – Toshkent, 1993. – В.47; Mamatov A. O'zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi masalalari: Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. –Toshkent, 2000. – В.56.

²⁰Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1978. – С. 222.; Saidova H.A. O'zbek tilida hayvon nomlarining shaxs tavsifi vazifasida qo'llanilishi: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Buxoro, 1995. – 178 b.; Метякубов Дж. Характеристика человека зоонимами в разнотемных языках: на материале английского и узбекского языков: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1996. – 173 с.; Abdushukurov B.B. XI-XIV asr turkiy yozma manbalar tilidagi zoonimlar: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 1998. – 207 b.; Nishonova N.R. O'zbek tilida "hayvon" arxisemali leksemalar maydonining mazmuniy tahlili: Filol. fanlari nomzodi.... diss. –Toshkent, 2000. – 120 b.; Zaripov B. Zoonimlarning badiiy san'at turlarini hosil qilishdagi ishtiroki (Alisher Navoiy asarlari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2002. – 128 b.; Jo'rayeva B. Maqolning yondosh hodisalarga munosabati va ma'noviy xususiyatlari. – Toshkent: Fan, 2007. – 66 b.; Yuldasheva D.M. O'zbek bolalar folklori tilida zoonimlar: Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2007. – 124 b.; Hakimova G.E. Zoonim komponentli frazeologik birliklarning strukturaviy va semantik xususiyatlari (ingliz tili materiallari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2008. – 145 b.; Omonturdiyev A.J. Professional nutq evfemikasi (chorvadorlar nutqi misolida): Filol. fanlari d-ri ... diss. – Toshkent, 2009. – 252 b.; Noraliyeva Sh. O'zbek folklorida bo'ri obrazining mifologik asoslari va badiiy talqini. – Toshkent: Al-faba-servis, 2013. – 115 b.

²¹ Dobrovolskiy D., Piirainen E., *Figurative Language:Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Emerald Group Publishing, 2005. – 125 b.

²²Alster Bendt, "Proverbs from Ancient Mesopotamia: their history and social implications", *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*,10, 1993, The University of Vermont, – P.1-19; Edmund I. Gordon, *Sumerian Proverbs: glimpses of everyday life in ancient Mesopotamia*, Greenwood Press Publishers, New York, 1968. – 98 b.

²³ Jamolxonov H. O'zbek botanika terminologiyasining shakllanish va rivojlanish tarixidan: Filol. fan. nom. ... diss. avtoreferati. – T., 1969. – 25 s.; Эшонкулов Ю. Опыт историческо-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 21 с.; Xoshimxo'jayeva M. Olamning lisoniy tasvirida fitonimlar(ingliz,rus va o'zbek tillari misolida) Filol. fan. falsafa dokt (PhD) diss...avtoref. – Toshkent: 2018. – 20 b.

английском языке, выполнены такими учёными, как Т.В. Gaber, J.Rasa, I.Samfira, F.Sala, D.Xuk, U.Krishke, О.П.Рябко²⁴.

В диссертации рассмотрены научные изыскания мировых и отечественных лингвистов в данной сфере. Видно, что изучение семантических свойств, грамматических структурных аспектов фразеологических единиц с компонентами-зоонимами и фитонимами в английском и узбекском языках, в частности, проблем, связанных с межкультурными отношениями, требует отдельного научного исследования.

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательской работы высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана кафедры английского языка и литературы Навоийского государственного педагогического института “Вопросы сравнительного языкознания, лингвистического переводоведения и лексикологии”.

Цель исследования – сопоставительное изучение семантических свойств, структуры, состава и национально-культурной специфики фразеологизмов с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

изложение семантической сущности и определение языкового состава фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках, раскрытие факторов их формирования и уровня образности;

распределение фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом на тематические группы в целях обоснования их различий с точки зрения общности национально-культурных аспектов, исторических и социальных условий в неродственных языках, фактора географического расположения, анализ научных подходов при их системной характеристике по межкультурному содержанию;

анализ факторов употребления фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках в зависимости от отношения формы и содержания, их характеристика на основе традиций языкознания;

²⁴ Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants // American Speech. – vol. 38, No.1, 1963. – P. 28-41.; Rață G., Samfira I., Sala F. Agricultural English. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – P. 385.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 285-287.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 75-98.; Krishke U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – P. 211-278; Herman D., Moss S. Plant names and folk taxonomies: Frameworks for ethnosemiotic inquiry // Semiotica 2007, № 167. – P. 1-11.; Рябко О.П. Номинативные структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале наименований растений): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Р.-на-Д., 1988. – 24 с.

характеристика семантико-прагматических отношений фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом с использованием обширного иллюстративного материала из художественных произведений на английском и узбекском языках на основе лингвокультурных принципов.

Объект исследования – фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках.

Предмет исследования – семантико-структурные и лингвокультурные свойства фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках.

Методы исследования. При освещении темы исследования использовались методы сопоставительного, описательного, семантического и компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

критерии выявления лексико-семантического статуса фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом разработаны на основе определения состава их специфических особенностей, таких, как структура и семантика;

в разрезе сопоставляемых языков освещены семантические свойства и коннотативно-оценочные особенности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом, выявлено их разделение на различные группы по семантико-тематической классификации;

раскрыт структурный состав фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом, доказано наличие сходств и различий посредством привлечения их видов (словосочетание, простое и сложное предложение) к морфологическому и компонентному анализу;

обоснованы лингвопрагматические свойства фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом, используемых в английском и узбекском языке на основе контекста, доказаны национальные языковые факторы их образности.

Практические результаты исследования:

получены точные сведения в результате сравнительного анализа фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом, зафиксированных в английских и узбекских фразеологических словарях;

приведена классификация фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английской и узбекской фразеологии, основанная на синтаксической модели;

разработана методика компонентного анализа и классификации по семантической структуре фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в исследуемых языках;

предложен способ лингвистического анализа применения фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках.

Достоверность результатов исследования определяется точной формулировкой проблемы, осуществлением работы с опорой на точные научные источники при доказательстве теоретических сведений,

характеристикой материалов с научной точки зрения на основе испытанных методов, внедрением теоретических мнений и выводов в практику, подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в анализе семантических, грамматических, национальных и языковых свойств фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках в сравнительно-сопоставительном аспекте, в подробном раскрытии их семантико-структурной специфики. Доказано, что результаты исследования могут послужить дальнейшему обогащению теории их сравнительно-типологического сопоставления и исследования.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты, достигнутые в ходе научной работы, могут широко использоваться при чтении лекций, проведении специальных курсов в сфере лексикологии, фразеологии, стилистики, переводоведения в высших учебных заведениях, при создании учебников, учебных пособий, двуязычных словарей фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках, и их внедрении в учебный процесс.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений, достигнутых в процессе сравнительного анализа семантико-структурных свойств фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках:

выводы, полученные на основе выявления критериев определения лексико-семантического статуса фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом, а также состава взаимных различий в структуре и семантике использовались в фундаментальном исследовательском проекте ФА - F - 1-005 на тему “Исследование каракалпакской фольклористики и литературоведения” (справка Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистана №17-01-283 от 20 октября 2021 года). Применение результатов исследования на практике послужило для повышения научного уровня научных статей, подготовленных в рамках фундаментального проекта, а также исследований, проводимых по изучению языковых свойств фольклорных произведений;

соображения об освещении семантических свойств и коннотативно-оценочных отношений фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в разрезе сопоставляемых языков, а также их разделении на различные группы по семантико-тематической классификации использовались в международном исследовательском проекте программы Темпус Европейского Союза Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” в 2018-2020 гг. (Справка Самаркандского государственного института иностранных языков №2877/30.02.01 от 12 ноября 2021 года). В результате, материалы исследования по семантическим свойствам и коннотативно-оценочным отношениям фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в разрезе сопоставляемых

языков послужили теоретической основой для развития компетенций формирования межъязыковой коммуникативной культуры и формирования целевых рабочих программ и учебных разработок, предназначенных для проектных тренингов;

результаты научно-теоретического анализа, основанного на лингвопрагматических свойствах фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом, употребляемых в английском и узбекском языках на основе контекста, и связанного с национальными языковыми факторами образности, использован при подготовке сценария программ “Ta’lim va taraqqiyot”, “Millat va ma’naviyat”, “Jahon adabiyoti” редакции “Культурно-просветительских и художественных передач” телерадиоканала “Узбекистон” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана №04-25/1691 от 29 октября 2021 года). В результате улучшились знания слушателей о культуре двух народов.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены в виде докладов и апробированы на 3 международных и 7 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 17 научных работ, в том числе 1 монография, 6 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 2 статьи – в иностранных и 4 – в республиканских научных журналах.

Объём и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной научной и художественной литературы. Объём диссертации составляет 131 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность исследования, освещено его соответствие приоритетным направлениям науки и технологии Республики Узбекистан, степень изученности проблемы, показана научная новизна и практические результаты диссертации, изложены цели и задачи работы, объект и предмет исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации **“Семантические свойства фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках”** состоит из трёх параграфов. В параграфе “Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и фитонимом в качестве объекта изучения фразеологии” речь идёт о последующем переносе в фразеологию исследований по изучению и сравнению фразеологических единиц в целях более прямого, чёткого и образного выражения социальных отношений, явлений и обстоятельств, в том числе слов-зоонимов и

фитонимов, обозначающих объекты растительного и животного мира, а также об отдельном изучении структурно-семантических и грамматических аспектов фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом. В параграфе изучены научно-теоретические взгляды о лексико-семантических свойствах и семантико-тематических типах фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом, и выражено отношение к ним.

В данном параграфе представлены взгляды таких учёных, как Д.Х.Базарова, Х.А.Саидова, Дж.Метякубов, Б.Б.Абдушукуров, Н.Р.Нишонова, Б.Зарипов, Б.М.Жураева, Д.М.Юлдашева, Г.Э.Хакимова, А.Ж.Омонтурдиев, Ш.Норалиева²⁵, на лингвистические свойства текстов с компонентом-зоонимом.

В диссертации освещены научные труды по фитонимической лексике таких отечественных учёных, как Х.Жамолхонов, Ю.Эшонкулов, Г.Нигматова, М.Хошимхужаева²⁶. Также в исследовании приведены соображения о самых значимых исследованиях, посвящённых анализу фитонимов в английском языке, выполненных лингвистами Т.В. Gaber, J.Rasa, I.Samfira, F.Sala, D.Xuk, U.Krishke, O.P.Ryabko²⁷.

²⁵Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1978. – С. 222.; Saidova H.A. O‘zbek tilida hayvon nomlarining shaxs tavsifi vazifasida qo‘llanilishi: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Buxoro, 1995. – 178 b.; Метякубов Дж. Характеристика человека зоонимами в разносистемных языках: на материале английского и узбекского языков: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1996. – 173 с.; Abdushukurov B.B. XI-XIV asr turkiy yozma manbalar tilidagi zoonimlar: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 1998. – 207 b.; Nishonova N.R. O‘zbek tilida “hayvon” arxisemali leksemalar maydonining mazmuniy tahlili: Filol. fanlari nomzodi.... diss. –Toshkent, 2000. – 120 b.; Zaripov B. Zoonimlarning badiiy san’at turlarini hosil qilishdagi ishtiroki (Alisher Navoiy asarlari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2002. – 128 b.; Jo‘rayeva B. Maqolning yondosh hodisalarga munosabati va ma’noviy xususiyatlari. – Toshkent: Fan, 2007. – 66 b.; Yuldasheva D.M. O‘zbek bolalar folklori tilida zoonimlar: Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2007. – 124 b.; Hakimova G.E. Zoonim komponentli frazeologik birliklarning strukturaviy va semantik xususiyatlari (ingliz tili materiallari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2008. – 145 b.; Omonturdiyev A.J. Professional nutq evfemikasi (chorvadorlar nutqi misolida): Filol. fanlari d-ri ... diss. – Toshkent, 2009. – 252 b.; Noraliyeva Sh. O‘zbek folklorida bo‘ri obrazining mifologik asoslari va badiiy talqini. – Toshkent: Al-faba-servis, 2013. – 115 b.

²⁶Jamolxonov H. O‘zbek botanika terminologiyasining shakllanish va rivojlanish tarixidan: Filol. fan. nom. ... diss. avtoreferati. – T., 1969. – 25 s.; Эшонкулов Ю. Опыт историческо-этомологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.–Т.,1998.–21с.; Xoshimxo‘jayeva M.. Olamning lisoniy tasvirida fitonimlar(ingliz,rus va o‘zbek tillari misolida) Filol. fan. falsafa dokt (PhD) diss...avtoref. – Toshkent: 2018. – 20 b.

²⁷Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants // American Speyech. – vol. 38, No.1, 1963. – P. 28-41.; Rață G., Samfira I., Sala F. Agricultural English. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 385 p.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 285-346.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 75-98.; Krishke U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 211-278; Herman D., Moss S. Plant names and folk taxonomiyes: Frameworks for ethnosemiotic inquiry // Semiotica 2007, № 167.– P.1-11.; Рябко О.П. Номинативныеи структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале наименований растений): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Р.-на-Д., 1988. – 24 с.

В семантике фразеологических единиц отражена специфика национальной культуры и национальных традиций народа. С этой точки зрения при выражении национальной культуры в фразеологических единицах могут ярко проявляться и другие свойства языка. К примеру, различные народы сравнивают одно и то же животное по-разному. Иногда сравнения одного народа совершенно не схожи со сравнениями другого народа, и даже могут им противоречить. Наблюдается также позитивная и негативная оценка. Наличие у каждого народа своего времени и пространства, а также растительного и животного мира влечёт за собой формирование специфических выражений для данных языков. В исследовании ФЕКЗ и ФЕКФ²⁸ по своему лексико-семантическому составу разделены на три основные группы:

1) Фразеологические единицы с одинаковым значением, а также одинаковыми компонентами-зоонимами и фитонимами в составе;	2) Фразеологические единицы с одинаковым значением, но разными компонентами-зоонимами и фитонимами в составе;	3) Фразеологические единицы с разным значением и разными компонентами-зоонимами и фитонимами в составе;
<ul style="list-style-type: none"> • otday baquvvat-as strong as a horse • tuxumdan chiqqan jo'ja - spring chicken • lavlagiday qip qizil-red as a beet • mehnatning mevasi- the fruit of one's labour 	<ul style="list-style-type: none"> • qari tulki-old dog • otning qashqasiday-white crow • lavlagidek qizarmoq-as red as a cherry • olmaning ikki pallasiday-like as two peas in a pod 	<ul style="list-style-type: none"> • egarlangan otday • tarvuzi qo'ltig'idan tushmoq • Bull of Bashan (yo'g'on ovozli odamga nisbatan) • Kilkenny cats (ashaddiy dushman odamlarga nisbatan)

Видение мира посредством языка зависит от логического отражения мира в сознании человека. Например, английской фразеологической единице *“Dog doesn't eat dog”* (*it itni yemaydi*) соответствует узбекское выражение *“qarg'a qarg'aning ko'zini cho'qimaydi”*. Фразеологическая единица *Tuya go'shti yemoq* выражает промедление, медленное выполнение какой-либо работы. Например: *“Qaniydi, o'zimzdagi tuya go'shti yegan hammom ishga tushsa-yu, biz bu tashvishlardan qutulsak”* (Из журнала “Mushtum”). Такое же значение в английском языке передаётся посредством выражения *“For donkey's years”* (merriam-webster dictionary) (*Eshak yillari-uzoq vaqt ma'nosida*): *He'll be no loss, that's for sure. Sure his own family haven't spoken to him for donkey's years* (Он не виделся с семьёй долгие годы, но не потерял себя). Однако такие объекты сравнения могут резко отличаться друг от друга в менталитете народов. К примеру, в узбекской культуре в значении гиперболы применяются фраземы *“toshbaqa tolga chiqqanda”*, что подразумевает “неосуществимое дело”. Такое же значение встречается и в английском контексте, но в нём участвуют другие зоонимы: *“When pigs fly* (merriam-webster dictionary)-*(cho'chqalar uchganida)”* yoki *“Till the cows come home”* (merriam-webster dictionary)- *(sigirlar uyga qaytguncha)*.

Во втором параграфе данной главы классифицированы семантико-тематические группы фразеологических единиц с компонентами-зоонимами и фитонимами.

²⁸ФЕКЗ – фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, ФЕКФ – фразеологические единицы с компонентом-фитонимом.

Из семы фразеологических единиц можно понять мировоззрение, образ жизни и мышление определённого народа и национальности. Известно, что по мнению большинства народов лиса является символом хитрости и быстроты, волк – жадности и жестокости, свинья – жадности, змея – хитрости, коварства, подлости, медведь – грубости, неуклюжести, добродушия, обезьяна – ловкости, лев – силы, добродушия, благородства, овца – кротости, покорности, муравей, пчела – трудолюбия, осёл – глупости, собака – верности, и выражает тот или иной характер, поведение личности. Данные лексемы-зоонимы участвуют в составе фразем и формируют их по выражению и содержанию. Став компонентами фразеологической единицы, зоонимы утрачивают своё лексическое значение и выражают личностные характеристики (деятельность, образ жизни, обычаи, внешний вид, речь). К примеру, лошадь выполняет функцию транспортного средства в повседневной жизнедеятельности человека, в хозяйстве, при выполнении различных дел. Близость лошади с образом жизни человека повлекла за собой образование ряда фразем. В речи часто используются такие выражения, как *Oyog 'i uzangida bo 'lmoq, otday bo 'lmoq, yaxshi ot keyin chopar, bedov ot yo 'lda surinar, yolg 'iz otning chang 'i chiqmas, oziqlik ot qarimaydi, otning qashqasiday, otni qamchilamoq, ot solmoq, ot qo 'ymoq, ot bilan tuyacha, toy mingan ot ham minadi*. К примеру, такие фраземы, как *Otdan tushsa ham uzangidan tushmaslik* или *otdan tushsa ham egardan tushmaslik* выражают характер людей, вступающих в спор по любому поводу, стремящихся к одобрению своего нелогичного мнения.

Таблица 1

Семы выражения фразеологических единиц с лексемой “лошадь” в английском и узбекском языках

Семы выражения фразеологических единиц с компонентом “лошадь” в узбекском языке	Семы выражения фразеологических единиц с компонентом “лошадь” в английском языке
Здоровье: <i>otday baquvvat, otday kuchli</i>	Здоровье: <i>as strong as a horse (otdek kuchli bo 'lmoq)</i>
Высокомерие: <i>otdan tushsa ham, egardan tushmaslik</i>	Выдержка: <i>hold your horses (o 'zingizni bosing)</i>
Обжорство: <i>Yemxo 'r ot to 'rva teshar</i>	Трудолюбие: <i>to spur a willing horse (ishchan otga qamchi urmoq)</i>
Смелость: <i>Ot tepkisini ot ko 'tarar</i>	Жизненный опыт: <i>when two ride on one horse, one must sit behind (ikki kishi otga minsa, biri orqada o 'tirishi kerak)</i>
Благодарность: <i>baxshi qilingan otning tishiga boqilmas</i>	Терпение: <i>Don't swap horses when crossing a stream (kechuvda otningni alishtirma)</i>
Терпение: <i>yaxshi ot keyin chopadi</i>	Обжорство: <i>to eat like a horse (ochofatlik bilan yemoq)</i>

Из вышеуказанной таблицы можно увидеть, что в лингвокультурах неродственных языков фразеологические единицы с компонентом “лошадь” в большинстве случаев применяются в положительном значении, что

доказывает близость лошади с образом жизни человека. В процессе исследования фразеологические единицы с компонентом-зоонимом разделены на отдельные тематические группы, такие, как домашние животные, дикие животные, рыбы, птицы, пресмыкающиеся и насекомые. Их семы выражения разъяснены посредством фактических материалов.

Известно, что семантика значений единиц в языке, естественно, раскрывается посредством параллельных значений (близких, противоположных, сходных значений)²⁹. Вторичная номинация – это перенос метафорического и метонимического наименования, происходящий под воздействием закономерностей, свойственных ассоциативному мышлению человека – ассоциации сходства и ассоциации параллельности. Как мы уже отмечали, вторичный процесс номинации в зоонимах и фитонимах происходит на основе закономерности ассоциации сходства.

Это, в свою очередь, доказывает наличие взаимосвязи между человеком и растительным миром. То есть, растения и его свойства не только служат человеку в практическом отношении, но и выполняют функцию символов, эстетических эталонов и категорий для концептуализации сведений об окружающей среде. В описании мира на исследуемых языках чаще всего встречаются человеческие характеристики, выражаемые посредством фитонимов, такие, как внешние показатели, характер, эмоции, физическое состояние, умственные способности, отношение к другим людям, потомки, трудолюбие, удача, неудача, качество и время. На этом основании в обоих языках фразеологические единицы с компонентами-фитонимами разделены на наименования деревьев, растений, цветов, фруктов.

Во второй главе под названием **“Структурный состав фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках”** выполнена структурная классификация фразеологических единиц с компонентами-зоонимами и фитонимами. Выполнен морфологический и компонентный анализ их видов, приравненных к словосочетанию, простому и сложному предложению.

В первом параграфе главы под названием **“Классификация фразеологических единиц в английском и узбекском языках”** приведены определения структуры фразеологических единиц, составленные зарубежными и отечественными учёными. В исследованиях приведен ряд методов моделирования фразеологических единиц, в том числе:

1) синтаксическая модель - структурное формирование выражений в качестве словосочетания: модели типа существительное + глагол, прилагательное + существительное;

2) формирование логико-семантических моделей и выражений в логико-семантическом плане посредством антитезы, сравнения и описательных средств;

3) мотивационная модель – формирование выражений посредством имплицитной формулы;

²⁹Lutfullayeva D.E.Assotsiativ tilshunoslik nazariyasi.Toshkent, 2017. – 24b.

4) структурно-семантическая модель – формирование выражений посредством имплицитной и структурной формулы;

5) деривационная модель – формирование новых фразем на основе выражений, имеющих в языке;

6) номинативная модель – формирование выражений на основе денотативных значений³⁰.

Как мы уже отмечали, в обоих языках морфологический состав фразеологических единиц с компонентами-зоонимами и фитонимами состоит из различных частей речи и образован на основе синтаксических моделей. Фразеологические единицы, по своей структуре являющиеся словосочетанием, такие, как *ammamning buzog'i, kaltakesakday sovuq, lavlagiday qizarmoq, bo'rdoqiday semiz, gilosday qizil, bo'riday g'ajimoq, as playful as a kitten (sho'xlik qilmoq), pick the plums out of the pudding (yaxshisini saralamoq), to buy a pig in a poke (ko'r-ko'rona xarid)* не выражают мысль, законченную по содержанию, они не сформированы в грамматическом плане, и состоят из двух и более словосочетаний. Также фразеологические единицы, приравненные к словосочетаниям, выражают целостное лексическое значение. Такие синтаксические словосочетания можно проанализировать как с семантической, так и с грамматической точки зрения. Таким образом, общее значение словосочетаний возникает из объединения значений компонентов в их составе. Фразеологические единицы, приравненные к словосочетаниям, соединяют две лексемы в семантико-синтаксическом отношении и возникают в результате открытия общего переносного значения. Под планом выражения фразеологических единиц, приравненных к словосочетаниям, понимаются языковые единицы, входящие в их состав. К примеру, фразема “Bull’s eye” (*buqaning ko'zi*) имеет форму словосочетания. Фразеологическая единица с компонентом-зоонимом, составленная на основе подчинения формы лексемы “bull” лексеме “eye”, в буквальном значении выражает глаз, являющийся органом зрения быка, а в переносном смысле подразумевает значение “целиться”.

Наши наблюдения показали, что в английском языке двухкомпонентные фразеологические единицы имеют следующие структурные модели:

5. По структурной модели **Noun+noun(ot+ot)** образуются следующие фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и фитонимом: *monkey business-ahmoqona odat, the cat's meow (mushukning miyovi)-yaxshi narsa, jail bird-(qafasdagi qush)jinoiy qidiruvchi, a spring chicken (bahorgi jo'ja)-tajribasiz kishi;*

6. По структурной модели **Adjective+noun(sifat+ot)** образуются следующие фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и фитонимом: *an old cat- shum kampir, the big bird-hushtak, a day bird-xushchaqchaq odam, a fat cat-kapitalist, a tame cat-uy qizi, a dull dog-zerikarli*

³⁰Mamatov A., Ochilov D. Frazemalarning sintaktik va derivatsion modellari // Stilistika va pragmatika, 2-qism. — Samarkand: SamDU, 2010. – B6.

shaxs, a dumb dog-kamgap kishi, hot dog-issiq sosiskali bulochka, a lame dog-omadsiz kishi, a yellow dog-qo‘rqoq kishi, top dog-xo‘jayin;

7. Структурная модель **Verb+noun(fe‘l+ot)**: show the elephant-katta shaharni kimgadir tanishtirmoq, see the elephant-tajriba orttirish, feed the fishes-suvda cho‘kmoq, act the goat-ahmoq qilmoq, start a hare-suhbatni boshlamoq;

8. Структурная модель **Conjunction+noun(bog‘lovchi+ot)**: like a lamb-qo‘zichoqqa o‘xshab; like a bird-hech ikkilanmay;

Единицы, образованные на основе структурной модели **Noun+preposition+noun(ot+predlog+ot)**: a bird in the hand-naqd narsa, a bird of paradise-jannat qushi.

В узбекском языке ФЕКЗ и ФЕКФ с двумя компонентами имеют следующие формы:

1) **существительное + глагол** (dumini tugmoq, ichini kemirmoq, kapalagi uchdi, pashsha qo‘rimoq, it sug‘ormoq, tumshug‘ini tiqmoq). *Bugun yoshlarimizning chet tillarda bulbulday sayrashlarini ko‘rib, ham havas qilamiz, ham o‘zimizning “tilsizlik” tufayli boshimizga tushgan kunlarni eslab o‘kinamiz* (E.Vohidov. Uch soqovning sarguzashti). К примеру, проанализируем фразему “tumshug‘ini tiqmoq”. Она образована по модели существительное + глагол, приравнивается к словосочетанию, вступает в синтаксические отношения посредством суффикса принадлежности (-i) и падежа (-ni). Примеры по модели существительное + глагол в количественном плане составляют большинство, и довольно активно применяются в устной речи. Уместно отметить тот факт, что такие фразеологические единицы составляют большую часть в словарном запасе узбекского языка.

2) Фразеологические единицы с двумя компонентами по модели **существительное + прилагательное** (itday sodiq, gilosday qizil, guruchday oppoq, bo‘riday och, bo‘rdoqiday semiz, bo‘riday dovyurak, gulday nafis, kaltakesakday sovuq, gunchaday nozik, g‘ozday tik, qo‘chqorday pahlavon) или **прилагательное + существительное** (xira pashsha, tirraqi buzoq, asov otday) встречаются в обоих языках.

3) **Существительное + существительное** (ot bilan tuyacha, burgutning nigohi, ari uyasiday, ammamning buzog‘i, tovuq miya, dumi xurjunda, it azobi, eshak miya, suvdagi baliqday, sichqonning dumiday, otning qashqasiday, otning kallasiday, o‘g‘ri mushukday, piyoz po‘stiday).

Во втором параграфе данной главы классифицированы фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и фитонимом в форме простого предложения. Фразеологические единицы – предложения по своей структуре можно разделить на две группы. В первую из них входят фразеологические единицы, называющие те или иные события, явления действительности, то есть, выражающие номинативность. Например: “*ilonning oyog‘ini sanagan*”- коварный; “*qo‘y og‘zidan cho‘p olmagan*”- кроткий; “*crow’s feet* (вороньи лапки)”- морщины; “*hot boiled egg* (варёное яйцо)”- безжалостный.

Из примеров видно, что фразеологические единицы такого типа выражают характер человека без выражения законченной мысли. Такие

фразеологические единицы участвуют в качестве члена предложения. Фразеологические единицы второй группы подразумевают законченную мысль, формируются в грамматическом плане и обладают свойствами предикативности. Они участвуют в предложении отдельно или в качестве члена сложного предложения. Например: фразеологические единицы в виде сложного предложения *podadan oldin chang chiqarmoq, burgaga achchiq qilib ko'rpani kuydirmoq* встречаются в языке с законченной по содержанию мыслью, сформированной в грамматическом плане и на основе синтаксических закономерностей. В английском языке встречается много фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом. Они имеют следующие модели:

1) **verb+conjunction+noun+noun:** *quake like an aspen leaf-bargday titramoq;*

2) **pronoun+noun+preposition+noun:** *no rose without a thorn-gul tikonsiz bo'lmas;*

3) **conjunction+noun+preposition+adjective+noun:** *like a cat on hot bricks-oyog'i kuygan tovuqday patillamoq;*

4) **verb+preposition+noun+verb+noun:** *to shoot a pigeon and kill the crow-sallani o'rniga kallani olmoq;*

5) **verb+noun+preposition+pronoun+noun:** *to head the lion in his den-dushmanga o'z uyida xujum qilish;*

6) **noun+conjunction+verb+adjective+noun:** *the goose that laid the golden eggs-koni foyda;*

7) **verb+noun+conjunction+verb+adjective+noun:**

To kill the goose that laid the golden eggs- o'z ildiziga bolta urmoq;

8) **pronoun+adjective+noun+verb+adjective**

Every thing is lovely and the goose hangs high- hammasi o'z joyida; hech narsa bo'lgani yo'q;

В узбекском языке встречаются фразеологические единицы с тремя и более компонентами:

1) **существительное + существительное + глагол** (*boshida yong'oq chaqmoq, pashshadan fil yasamoq, ilonning yog'ini yalagan, ko'zi moshdek ochildi, ko'zini paxtasini chiqarmoq, nonini tuya qilmoq, anor donasiday sochilmoq, sichqon mushuk o'ynamoq, ichini it tataladi, ilon po'st tashlaydigan, baliq boshidan sasiydi, oshiga pashsha tushmoq, xo'kizdan sut chiqmas, tikonsiz gul bo'lmas, sholi kurmaksiz bo'lmas, sog'in sigir bo'lmoq, o'rgimchak to'riday chirmamoq, jo'jani kuzda sanamoq, nasiyaga maymun o'ynamas, qoziqsiz ot turmas, tarvuzi qo'ltig'idan tushmoq*);

Фразеологические единицы со структурой существительное + существительное + глагол очень продуктивны в языке. Первый компонент присоединяется к следующему существительному при помощи вспомогательных суффиксов в именительном, винительном, дательном падежах.

2) **существительное + прилагательное + глагол** (*arpasini xom o'rmoq, qushday yengil tortmoq*);

3) **существительное + глагол + глагол** (sholg‘omi chiqib ketmoq, alafdek o‘rib tashlamoq, qurtday sanab bermoq, chumoli o‘rmalaganday seskanmoq, tovuq ko‘rganini cho‘qir);

4) **существительное+глагол+существительное** (suvga tushgan mushukdek, boshi yanchilgan ilonday, oshga tushgan pashshaday);

В исследовании подробно проанализированы фразеологические единицы с четырьмя и более компонентами:

1) **существительное + существительное + существительное + глагол** (ignadek gapni tuyadek qilmoq, ko‘zi olma-kesak termoq, mushuk tekinga oftobga chiqmas, ot tepkisini ot ko‘tarar, mevali daraxtga tosh tegar);

2) **существительное + глагол + существительное + прилагательное** (mosh yegan xo‘rozday qip-qizil, mulla mingan eshakday yuvosh);

3) **существительное + глагол + существительное + глагол** (chumchuq so‘ysa, qassob so‘ysin, olma pish, og‘zimga tush, bozor ko‘rgan echkidan qo‘rq). Из анализа видно, что большинство фразеологических единиц с тремя и четырьмя компонентами образованы по типу **существительное + глагол, существительное + существительное + существительное + глагол**. В составе предложения они, в основном, выполняют функцию определения и сказуемого и могут иметь разные варианты.

В результате анализа фразеологических единиц с двумя и более компонентами-зоонимами и фитонимами, можно наблюдать, что в обоих языках они имеют специфическую морфологическую структуру. Заслуживает внимания тот факт, что в узбекском языке доминируют слова-глаголы во всех формах. Однако в английском языке наблюдаются ситуации, когда глагол не участвует в выражении. К примеру: **pronoun+noun+preposition+noun**: фразеологическая единица *no rose without a thorn*- нет розы без шипов составлена по конструкции существительное + местоимение + предлог + существительное, при этом глагол совершенно не участвует. При переводе данной фразеологической единицы с английского языка следует учитывать состав предложения на узбекском языке.

В третьем параграфе главы анализируется структура фразеологических единиц с компонентами-зоонимами и фитонимами в виде сложных предложений. Предложения по своей структуре подразделяются на простые и сложные предложения. В узбекском языке в состав многокомпонентных фразеологических единиц часто включаются пословицы и поговорки. По грамматической структуре они приравниваются к сложным предложениям. Фразеологические единицы типа пословиц *Ikki quyonni quvlagan-birini ham tutolmas, it yotish-mirza turish* по своей структуре совпадают с моделью сложных предложений. Выражение *It qorpaydi, ot tepmaydi dema* соответствует конструкции существительное + глагол, существительное + глагол + глагол. Следует отметить, что большинство паремиологических выражений формируются по типу существительное + глагол, существительное + глагол: *Chumchuq so‘ysa, qassob so‘ysin; chumchuq “pir” etsa, yuragi “shir” etadi*. Заслуживает внимания тот факт, что конструкция существительное + глагол также встречается в английском языке: *When the cat’s away, the mice will play*. Однако, если исходить из грамматического

строю английского языка, часто встречаются фразеологические единицы с конструкцией *verb+noun+adjective+noun+verb+noun* (глагол + существительное + прилагательное + существительное + глагол + существительное).

To give a dog a bad name and hang him-yomon otliq qilish oson.

Порядок слов в английском языке отличается от узбекского языка, поэтому глагол употребляется в предложении до существительного. Например:

He that would have eggs must endure the cacklings of hens (местоимение + глагол + существительное + модальный глагол+ существительное).

Третья глава называется “Лингвокультурные свойства фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом в английском и узбекском языках”. В первом параграфе речь идёт об образном описании в фразеологических единицах с компонентами-зоонимами и фитонимами. Фразеологические единицы с компонентами-зоонимами и фитонимами, используемые при описании лиц, условно подразделяются на пять смысловых групп: 1. **Зоонимы и фитонимы, выражающие сходство во внешности и телосложении.** Зоонимы, используемые в контексте английского языка, обладают своей спецификой. К примеру, некрасивая внешность сравнивается с уткой (*ugly as a duck*), спокойство – с огурцом (*cool as a cucumber*), чистота – с цветком (*fresh as a daisy*), лень – с картофелем, (*coach potato*), глупость – с персиком (*as crazy as a peach*), подражание – с кошкой (*a copy cat*), слепота с летучей мышью (*as blind a bat*), кротость – с ягнёнком (*as gentle a lamb*), хитрость – с лисой (*as sly as a fox*). В узбекском языке человек с крупным телосложением сравнивается со слоном, верблюдом, человек высокого роста – с жирафом или тополем, полный человек – со свиньёй, овцой, крупным рогатым скотом, откормленный на убой, худой человек – с муравьём, кузнечиком (*to'ng'izday semirmoq, bo'rdoqiga boqilgan qo'ydek*). Фигура людей часто сравнивается с цветком, ростком, побегом, кипарисом, чинаром, прутом, самшитом, ивовым прутом: “*Madina non og'irligidan nozik niholday egilib-bukilib g'irillagancha hovlidan xirmon tomon ketdi.*” Также лицо человека сравнивается с гранатом, персиком, маком, яблоком, глаза – с глазами орла, виноградом, губы – с черешней, зубы – с рисом, брови – с пиявками, усы – с хвостом мыши.

2. **Зоонимы, выражающие сходство голоса, интонации.** Человек с приятным голосом в узбекском языке сравнивается с соловьём, болтливый человек – с попугаем, лягушкой, крикливый человек – с верблюдом, львом, тигром, собакой, разговорчивый человек – с перепелом, воробьём, человек с громким голосом – с лошадьёю. “*Chumchuqdek chug'urlashib turgan bolalar meni ko'rib har tomonga to'zg'ib ketishdi*”. В английском языке также можно часто встретить такие фраземы. К примеру, во фраземах *sing like a nightingale* (*bulbuldek xonish qilmoq*), *to roar like a lion* (*yo'lbarsdek haqiqirnoq*) можно заметить имитацию сходства интонации.

3. **Зоонимы, выражающие сходный характер.** В английском языке: *as busy as a bee* (*aridek ishchan*); *tired as a dog* (*itdek charchamoq*); *weak as a cat* (*mushukdek nimjon*); *like a scalded cat* (*la'natlangan mushukdek*). Схожие

выражения присутствуют и в узбекском языке. Человек, не сидящий на одном месте, энергичный и подвижный, сравнивается с обезьяной, оленем, медлительный человек – с черепахой, жадный человек – с акулой, язвительный человек – со змеёй или скорпионом, упрямый человек – с ослом или быком, кроткий человек – с овцой, голубкой или ослом (*mulla mingan eshakday yuvosh*). В некоторых зооморфизмах можно наблюдать лингвокультурные сходства, а именно, в узбекском контексте можно встретить сравнения трудолюбивого человека с пчелой, боязливого человека – с зайцем, храброго человека – со львом, кроткого человека – с овцой, хитрого человека – с лисой.

“*Mirzakarimboy ilonning yog‘ini yalagan odam edi*”. Однако сравнения глупого человека с гусём, жадного человека с волком, а слабого – с кошкой присутствуют только в английском контексте.

4. Зоонимы и фитонимы, связанные с состоянием человека. В английском языке: *follow somebody like a dog*(*itdek ergashmoq*); *follow somebody like a sheep*(*qo‘ydek ergashmoq*); *kill smb like a dog*(*itdek o‘ldirmoq*);

В узбекском языке: *baqaday qotmoq, suvga tushgan mushukday, ilonday to‘lg‘anmoq, oyog‘i kuygan tovuqday patillamoq, lavlagiday / sholg‘omday qizarmoq, oshga tushgan pashshaday, mosh yegan xo‘rozday, itdek charchagan*.

5. Фразеологические единицы, выражающие социально-экономическое положение человека. В узбекском языке: “*kambag‘alni tuyani ustida ham it qopadi*”- подразумевается социальное положение человека. Похожее выражение можно встретить в английском языке: *To be high up/at the top of the tree* – быть на вершине дерева, то есть, занимать высокое социальное положение. Выражение *as poor as a church mouse* (беден, как церковная крыса) употребляется в отношении очень бедного человека.



Рисунок 1.

Во втором параграфе главы под названием “Лингвопрагматические свойства фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом” на примере художественных текстов доказано, что отношения эмоционально-экспрессивной оценки фразеологических единиц являются важным критерием, и имеют широкие возможности для образности. Также интерпретированы прагмалингвистические свойства ФЕКЗ и ФЕКФ на

примере отрывков из произведений узбекских писателей А.Каххара, Т. Мурада и английских писателей Р.Киплинга, Л.Кэрролла, Дж.Гея.

В неродственных языках, а именно в английском и узбекском языках, исходя из лингвопрагматического исследования фразеологических единиц, можно утверждать, что ряд прагмалингвистических аспектов фразеологических единиц на двух языках вербализуется в контексте. Фразеологические единицы с компонентами-зоонимами и фитонимами, обладающие экспрессивно-оценочными и функционально-стилистическими свойствами, создают для писателей возможность выражения своих мыслей в образной и компактной форме, свойственной художественному стилю обоих языков. В последнем параграфе главы приведены сведения о национально-языковой интерпретации фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и фитонимом.

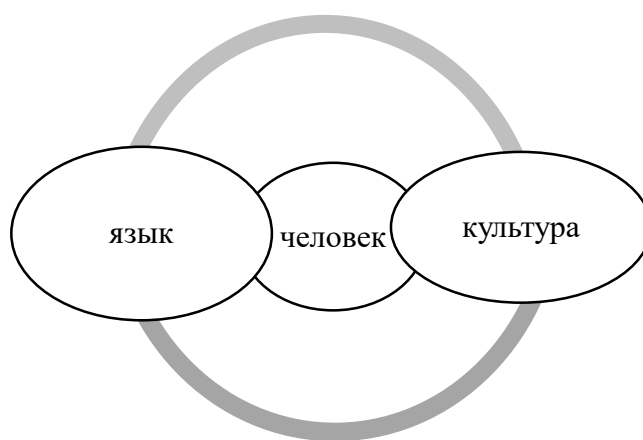


Рисунок 2

Известно, что географическая среда (климат, растительный мир, животный мир, ландшафт и т.д.) в определённом смысле формирует словарный состав соответствующих языков. В Англии часто встречаются водные ландшафты, острова и леса, поэтому слова на эту тему (наименования кораблей, лодок, морей, рек, озёр, рыб; грибов и ягод в лесу) используются чаще, чем в узбекском языке. Узбекский народ издревле занимается животноводством и земледелием, что отразилось в фразеологических единицах. Основой для познания мира или оценивания предметов и явлений являются не их реальные свойства, а больше языковые и национальные впечатления, чувственный и интеллектуальный опыт субъектов. К примеру, если у узбеков аксиологический уровень тяжёлой работы предоставляется в виде “*eshakday ishlamoq*”, то у англичан – как “*work like a horse (otdek ishlamoq)*”: “*Buning ustiga men o’n yil eshakday ishladim. Hamma qarzlarni uzdim.* (Chehov Anton.Vanya tog’a). “*My grandmother is very fond of gardening and she works like a horse to make garden look nice*”. (www.native-english.ru/idioms)

Англичане и русские образно сравнивают высоких, стройных людей с “кедром”, а узбеки – с деревом “*sarv*” (кипарис). Фразеологические единицы с компонентами-фитонимами, состоящими из наименований деревьев,

заменяют друг друга при переводе: *His frame, which had once been tall and erect, like the cedar, was now binding under the pressure of more than a century* (Zane Gray, Max Brand: Cowboy adventures) (Bir zamonlar sarvday tik, xushbichim qaddi bir asrlik hayot mashaqqatlari yuki ostida bukilib dol bo'lgandi). В узбекских традициях некоторые деревья возвеличиваются как символ силы, терпения и мудрости. Таким образом, дерево “дуб” заменяется на дерево *chinor* (чинар), поскольку дуб не распространён на территории Узбекистана. Чинар в узбекских традициях является символом долголетия, мудрости и храбрости: *bo'ylari chinor* – о высоком человеке; *chinordek ulug'* – о пожилом человеке. Одним словом, наименования растений и овощей, используемых в повседневной жизни народа, повлияли на народный язык и его фразеологию.

ФЕКЗ и ФЕКФ, рассмотренные в сопоставляемых языках, полностью отражают мышление, мировоззрение, верования, образ жизни носителей языка, являющихся представителями различных народов и культур. Они раскрывают их значение в картине мира и способствуют выявлению сходств и различий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Основная часть фразеологических единиц с компонентами-зоонимами и фитонимами, имеющих в языке, направлены на характеристику человека и его определённых действий. На основе сравнительного анализа доказано, что они оценивают физические, психологические, нравственно-этические, интеллектуальные свойства человека, а также характеризуют социальный статус, профессию, возраст, жизненный опыт, родственные связи человека.

2. Использование наименований животных и растений в качестве научных терминов, а в ономастике и художественной литературе – в качестве средства описания, поясняется наличием их специфики в обоих языках.

3. Образные основы фразеологизмов различных народов имеют совершенно разные формы. Несмотря на это, употребление схожих фразеологических единиц с одинаковой формой, образной основой и значением в английском и узбекском языках свидетельствует о наличии богатых источников в каждом языке. В результате сравнительно-сопоставительного анализа уровней языковой системы двух типов выявлена национально-культурная маркированность образной основы.

4. Признак лица является интегральным для фразеологических единиц, обозначающих человека. Такие фразеологические единицы объединяются под различной парадигмой. Выявлено, что они выражают радость и счастье, удивление и изумление, горечь и печаль, тревогу и беспокойство, страх и ужас, гнев и ненависть, проклятия и оскорбления, выполняют в речи определённые стилистические функции и проявляются в качестве целостной системы.

5. Посредством экстралингвистических факторов охарактеризована связь наличия специфики наименований животных, птиц, рыб, пресмыкающихся и насекомых в фразеологических единицах, а также деревьев, растений, цветов и фруктов в составе фразеологических единиц с компонентом-фитонимом, с ментальными свойствами каждого народа и действиями, свойственными национально-культурному мировоззрению.

6. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами и фитонимами занимают особую позицию в ряду лексических единиц. В ходе компонентного анализа на основе материалов, собранных по зоонимам и фитонимам в обоих языках, наблюдалось образование и развитие их значения.

7. При помощи проанализированных примеров выявлено, что в обоих языках фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и фитонимом, в основном, состоят из таких структурных моделей, как словосочетание, простое предложение, сложное предложение, доказана взаимосвязь их компонентов в синтаксическом плане.

8. В ходе изучения этимологии фразеологических единиц с компонентами-зоонимами и фитонимами при помощи примеров доказано, что исследование их истории и лингвокультурных свойств, выявление национально-культурной специфики имеет приоритетную значимость для формирования этнокультурных символов национально-культурной и национально-культурной специфики мировосприятия и миропонимания народов.

9. Фразеологизмы в рамках исследуемых языков обладают универсальной и национально-культурной спецификой и отражают сходства и различия в мировоззрении народов. Образ жизни, уровень умственного развития, менталитет и историческое развитие народов с различной культурой зависит от национально-культурной специфики. Выявлено, что фразеологические единицы с компонентом-зоонимом и фитонимом, несмотря на универсальный характер человеческого мышления, также усваиваются специфическим образом при помощи имеющихся средств общенациональной культурной среды.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.30/03.2019. Fil/Ped. 83.01 ON AWARDING
OF SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE
INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

NAVOIY STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

XOLIBEKOVA OMONGUL KENJABOEVNA

**SEMANTIC-STRUCTURAL, LINGUOCULTURAL STUDY OF
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ZOONYM AND PHYTONYM
COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative study of literature and Comparative Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
of the Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences**

Samarkand – 2023

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission by number B2020.3.PhD/Fil1388.

The doctoral thesis has been carried out at Navoiy State Pedagogical Institute.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of information educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Murodova Nigora Qulliyevna
Doctor of Philological sciences, Professor

Official opponents:

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
Doctor of Philological sciences (DcS), Professor

Xolmatova Vazira Narzullayevna
Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences,
Associate Professor

Leading organization:

Uzbek state world languages university

The defense of the dissertation will be held on may " 30, 2023 at 10 at the meeting of the Scientific Council. № PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01.Fil/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Address: 140104; Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43. Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

The doctoral dissertation (PhD) can be reviewed in the Information Resource Centre at Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under No. 61449. Address: 140104; Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation was distributed on "12" may 2023
(Registry record №. 31 dated "12" may 2023.)



I.M. Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Professor

G.K. Mirsanov

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Associate Professor

Sh.S. Safarov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Doctor of Philosophy (PhD) dissertation abstract)

The aim of the study is to determine the semantic, structural features and national-cultural characteristics of phraseological units with zoonym and phytonym components of English and Uzbek languages.

The object of the research study is phraseological units with zoonym and phytonym components of English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

determined the criteria for the lexical-semantic status of phraseological units with zoonym and phytonym components, developed on the basis of clarifying the content of mutually distinguishing features such as their structure and semantics;

revealed the semantic features and connotative-evaluative relations of phraseological units with zoonym and phytonym components in the section of the compared languages and proved to be divided into different groups due to semantic-thematic classification;

studied the structural features of phraseological units with zoonym and phytonym components and proved that they have common and different aspects by drawing morphological and component analysis of their equivalent types of word combinations, simple and compound sentences;

described pragmalinguistic features of phraseological units with zoonym and phytonym components used in English and Uzbek on the basis of contexts and studied their imagery of linguocultural factors.

Implementation of research results. Scientific results and practical proposals for phraseological units with zoonym and phytonym components of English and Uzbek languages:

The criteria for determining the lexico-semantic status of phraseological units with components of zoonyms and phytonyms, the conclusions obtained on the basis of clarifying the composition of mutually distinctive features, such as their structure, semantics, were expressed in the fundamental research project FA - F - No. 1-005 on the topic "Research of folklore and literary criticism of the Karakalpaks" (certificate of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan of the Karakalpak branch No. 17-01-283 dated October 20, 2021). The practical application of the research results served to increase the scientific level of scientific articles prepared within the framework of the fundamental project and ongoing research on the study of the linguistic features of folklore works;

The semantic features and connotative-evaluative relations of phraseological units with the components of zoonyms and phytonyms in the context of languages were determined and their division into different groups according to their semantic-thematic classification was used in the international research project Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS -JPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" (Reference of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 2877/30.02.01 dated November 12, 2021). As a result of the semantic characteristics of phraseological units with zoonymic and phytonymic components

and connotative-evaluative relations in the section of mixed languages became the theoretical basis for the development of competencies for the formation of a culture of interlingual communication, the formation of purposeful work of the program and lesson plans developed for project-based learning;

Based on the linguo-pragmatic features of phraseological units with components of zoonyms and phytonyms used in the Uzbek and English languages, on the basis of contexts and scientific and theoretical analyzes related to national linguistic factors, imagery was used to prepare the scenario "Education" of the editorial office of the television and radio channel "Uzbekistan" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan "Cultural, educational and artistic broadcasting" and development", "Nation and spirituality", "World Literature" (Reference of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 04-25 / 1691 dated October 29, 2021). As a result, the knowledge of listeners about the two national cultures has increased .

The structure and the volume of the dissertation. The thesis consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapters, prologue and the list of used literature. The basic volume of thesis includes 131 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Khalibekova O.K. Proverbial phraseological units with zoonymic components in Uzbek and English languages // *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*. – Volume 10. – Issue V. – May 2020. – P. 536-541. (Impact Factor: SJIF2020=7.13).

2. Khalibekova O.K. Semantic Features of English and Uzbek Phraseological Units with the Component Phytonym // *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*. – Volume 7. – Issue X. – October 2020. – P. 559-563. (Impact Factor: SJIF2020=6.76).

3. Khalibekova O.K. Figurativeness of zoonyms in English and Uzbek languages // *Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti*. – 2020. – № 6. – B.119-126. (10.00.00; №11).

4. Xalibekova A.K. Animalistik komponentli frazeologik birliklarning metaforizasiyasi // *Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi*. – Xiva, 2021. №4. – B. 308–310.

5. Khalibekova O.K. Anthropocentric approach of zoomorphemes in Uzbek and English phraseology // *NamDU Ilmiy Axborotnomasi*. – Namangan, 2021. №1. – B. 165–170. (10.00.00. № 31).

6. Xalibekova O.K. O'zbek va ingliz tillarida it obrazining stereotip talqini // *Ilm Sarchashmalari. Urganch Davlat Universitetining ilmiy-metodik jurnali*– Urganch, 2021. №8. – B. 137–140.

7. Khalibekova O.K. Figurativeness of zoonyms and phytonyms in Uzbek and English // *Lambert Academic Publishing*. – Mauritius. – 2021. – ISBN:978-620-30744-3 – monograph.

II bo'lim (II часть; part II)

8. Khalibekova O.K. Comparative analysis of phraseological units with phytonymic components in English and Uzbek languages // *The first online international conference on “The importance of using innovative methods in teaching foreign languages and translation problems” Collection (of articles and conference materials)*. – Fergana, 2020. – B. 100-104.

9. Khalibekova O.K. Esimova G.D. English idioms with animal components-zoonyms // *The first online international conference on “The importance of using innovative methods in teaching foreign languages and translation problems” Collection (of articles and conference materials)*. – Fergana, 2020. – B. 240-245.

10. Халибекова А.К. Английские пословицы и поговорки с фитонимами и зоонимами // “Ta’limda “Ustoz-shogird” tizimi-sifat va samaradorlik kafolati” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy onlayn konferensiya materiallari. – Navoiy, 2020. – B. 209-211

11. Khalibekova A.K. Axiological features of phraseological units with zoonym component in English and Uzbek languages //Til va o‘qitishning zamonaviy muammolari. BuxDU miqyosidagi onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. – Buxoro, 2020. – B. 156-158.

12. Xalibekova A.K. Ingliz leksikasidagi meva komponentli frazeologik birliklar // “O‘zbekistonda ilmiy-amaliy tadqiqotlar” mavzusidagi respublika 16-ko‘p tarmoqli ilmiy masofaviy onlayn konferensiya materiallari. – Toshkent, 2020. – XVI qism. – B. 333-335.

13. Халибекова О.К. Орнитонимы в фразеологических единицах(на примере английского языка) // Материалы международной научно-практической конференции.– Санкт-Петербург (РФ), ноябрь, 2020, – С. 98-103.

14. Khalibekova O.K. The image of magical birds in Navoiy’s works// “Alisher Navoiy asarlarining yangicha tafakkur shakllanishidagi o‘rni va ahamiyati” mavzusidagi ilmiy konferensiya materiallari to‘plami.– Navoiy, 2021. – B. 82-84.

15. Khalibekova O.K. Analysis of English phraseological unit swith floristic components // Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari materiallari to‘plami XII.ISBN 978-9943-6197-4-6. – Buxoro, 2021. – B. 49-54.

16. Xalibekova O.K. Antroposentrizm-zamonaviy tilshunoslikning bosh ob‘yektini (O‘zbek va Ingliz frazeologik birliklari misolida) //Международная конференция “Innovationnoye razvitiye nauki i obrazovaniya” Sbornik nauchnykh trudov. – Pavlodar (Respublika Kazaxstan), yanvar-fevral, 2021. – S. 113-114.

17. Xalibekova O.K. Fitokomponentli va zookomponentli iboralarni tarjima qilish usullari // O‘zbek amaliy tilshunosligi va lingvodidaktikasi masalalari mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. – Toshkent, 2021. – B. 89-95.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar institutining “Xorijiy filologiya”
jurnali tahririyatida tahrirlanib chiqarildi (13.05.2023-yil).



Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 15-mayda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garnituras. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 2,8. Shartli b.t. 2,7.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 15/05.

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93.